

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

**ESTUDIO DE LA VARIABLE
TRANSGENERACIONAL EN LA
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DE
ELEMENTOS CULTURALES: EL CASO DE
*HOW I MET YOUR MOTHER.***

Autora: Paula García Alonso

Tutora: Laura González Fernández

Salamanca, 2025

Gracias a todos mis profesores por todo lo aprendido durante estos cuatro años, en especial a Laura, que, aunque solo me haya impartido una asignatura, lo hizo con tanta pasión que logró despertar en mí la vocación por una modalidad tan bonita como lo es la traducción audiovisual.

A toda mi familia, por haberme apoyado incondicionalmente desde el primer día en que pisé las calles de Salamanca.

A Nerea y a Georgiana, por soportar mis lágrimas y mis momentos de euforia desmesurada; sin ellas, este trabajo no habría salido a la luz.

A Ángela, Leire, Izaskun y Carmen, que han sido mi segundo hogar cuando me encontraba tan lejos del mío.

Al resto de personas que he conocido en esta ciudad tan bonita; me habéis ayudado a descubrir quién soy. Os habéis convertido en mi lugar seguro.

A Aranda y su gente, que me han apoyado desde la distancia.

Y, por último, a mí misma, que desde el primer momento no dejé de confiar en mí, nunca me rendí, y aprendí a volar.

Gracias por no soltarme nunca.

Resumen

En el presente trabajo, se expondrá la necesidad, no valorada anteriormente, de incluir la variable generacional como dato que tener en cuenta a la hora de realizar una traducción audiovisual. El objetivo principal de este trabajo es asentar unas bases teóricas (centradas en la división de cohortes generacionales, el tratamiento de los cronolectos, los hábitos de consumo audiovisual y los elementos culturales) con el fin de abrir una línea de reflexión y estudio que dé lugar a futuras investigaciones. En segundo lugar, se analizará cómo influye esta variable en la recepción de elementos culturales traducidos en el doblaje y el subtitulado de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* desde una perspectiva profesional que, más adelante, será contrastada con los resultados de una encuesta realizada a sujetos de distintas generaciones.

Palabras clave: *How I Met Your Mother*, traducción transgeneracional, subtitulado, doblaje, elementos culturales.

Abstract

This paper presents the previously unconsidered need to include the generational variable as a factor to be taken into account when carrying out an audiovisual translation. The main objective of this research is to establish a theoretical foundation (focused on the division of generational cohorts, the treatment of chronolects, audiovisual consumption habits and cultural elements) in order to open a line of reflection and study that may lead to future research. Secondly, it will be analysed how this variable influences the reception of cultural elements translated in the dubbing and subtitling of the first season of the series *How I Met Your Mother* from a professional perspective, which will later be compared with the results of a survey carried out on individuals from different generations.

Keywords: *How I Met Your Mother*, transgenerational translation, subtitling, dubbing, cultural elements.

ÍNDICE

1.Introducción.....	2
2.Estado de la cuestión y marco teórico	4
2.1. <i>How I Met Your Mother</i> : la serie objeto de estudio	5
2.2.La traducción audiovisual y la inserción de la variable transgeneracional.....	6
2.2.1.El concepto «transgeneracional»: el origen de la palabra y el significado que se le quiere otorgar en la traducción audiovisual.	7
2.2.2.Consideraciones teóricas sobre la dimensión de lo transgeneracional en la traducción audiovisual.....	8
2.2.3.Cohortes generacionales. Las generaciones idóneas como sujetos de la encuesta.9	
2.3.La traducción audiovisual y el tratamiento de los cronolectos en el doblaje y el subtítulo de <i>How I Met Your Mother</i>	11
2.3.1.Estrategias para una traducción audiovisual transgeneracional	12
2.4.La traducción de elementos culturales en la traducción audiovisual	13
2.4.1.Interacción de los elementos culturales con los cronolectos.....	15
2.5.Consumo de subtítulo y doblaje: variación entre generaciones	16
2.5.1.Consecuencias del consumo diferenciado de modalidades de traducción audiovisual	17
3.Metodología.....	18
4.La encuesta. Interpretación de los resultados	20
5.Conclusiones y futuras líneas de trabajo	28
6.Bibliografía.....	30
7.Anexos	33
7.1.Anexo 1	33
7.2.Anexo 2	53
7.3.Anexo 3	58

1. Introducción

A la hora de pensar un campo de estudio para mi Trabajo de Fin de Grado (TFG), decenas de ellos se me pasaron por la mente. Finalmente, tras muchas reflexiones, llegué a la conclusión de que la traducción audiovisual era lo que buscaba. A parte del sentimiento de vocación que me provoca, es un campo en constante desarrollo. Sobre este aspecto, Díaz Cintas y Remael en su libro *Subtitling: Concepts and Practices*, mencionan con especial interés tres razones: la creación continua de productos audiovisuales, el desarrollo tecnológico y al auge de las plataformas de *streaming* (Díaz Cintas y Remael 2021).

Sobre el primer aspecto, estos autores destacan que estamos viviendo en un momento sin precedentes en cuanto a la cantidad, variedad y velocidad de producción de contenidos audiovisuales, y que esto crea una demanda constante de servicios de traducción (Díaz Cintas y Remael 2021, 5).

Esta producción masiva se ve especialmente impulsada por las plataformas de vídeo bajo demanda, lo que obliga a la industria de la traducción a adaptarse no solo en volumen, sino en rapidez, flexibilidad y calidad. En cuanto al desarrollo tecnológico, los autores subrayan que estos avances han transformado completamente el ecosistema audiovisual, lo que ha afectado tanto a la producción como a la traducción y al consumo de contenidos (Díaz Cintas y Remael 2021, 6).

Sobre el auge de las plataformas de *streaming* (como pueden ser Netflix o Disney+), destacan su internacionalización, lo que ha creado una demanda sin precedentes de traducción audiovisual en múltiples idiomas (Díaz Cintas y Remael 2021, 13).

Todos estos motivos me ayudaron a decidir que el campo de estudio de mi TFG sería la traducción audiovisual, pero todavía no tenía acotado el tema principal del trabajo. Pensé en qué podía analizar o estudiar que fuera novedoso y, tras varias semanas reflexionando, llegué a la conclusión de que en ningún momento había estudiado ni leído ningún artículo que relacionara la traducción audiovisual (o la traducción en general) con las generaciones. Aunque esta modalidad ha prestado atención a cuestiones como la localización cultural, la censura o las restricciones técnicas del doblaje y del subtitulado, no se ha llegado a considerar cómo el conocimiento, la experiencia o los referentes

culturales pueden variar entre generaciones, y, por tanto, afectar a la comprensión o disfrute del producto audiovisual traducido. Por ello, en este trabajo se propone abordar el factor generacional como una variable relevante en la traducción audiovisual, especialmente en lo que se refiere a la traducción de elementos culturales.

El producto audiovisual que finalmente se decidió analizar en este trabajo es *How I Met Your Mother*. Hay diversos factores que hacen que esta serie sea idónea para ser el objeto de estudio de este trabajo. En primer lugar, y como afirma la Cadena Cope (2020), se trata de una producción que se empezó a emitir en España en el año 2005 en diversas cadenas de televisión en abierto. Aunque en su momento tuvo cierta popularidad, no alcanzó una fama masiva. Sin embargo, según un análisis de Espinof (una publicación de la compañía tecnológica Webedia sobre cine y televisión), en los últimos años, ha experimentado un resurgir gracias a su incorporación al catálogo de plataformas de *streaming* como Disney+, lo que ha permitido que nuevas generaciones de espectadores accedan fácilmente a la serie (Such 2012).

Este fenómeno de revalorización ha contribuido a que *How I Met Your Mother* se haya consolidado como una sitcom con un público objetivo amplio y diverso. Broadway World, una famosa página web de noticias de teatro y cine, analiza el tramo demográfico de los espectadores de esta serie: estos rondan entre los 18 y los 54 años (Robin 2014). Quienes comenzaron a verla en su primera emisión, a principios de la década de los 2000, son personas que hoy en día forman parte de generaciones que se sitúan entre los 38 y los 74 años. Por otro lado, como se ha comentado anteriormente, su formato de comedia y su disponibilidad en *streaming* en la actualidad la han hecho especialmente atractiva también para audiencias jóvenes, incluyendo adolescentes y adultos jóvenes de entre 16 y 30 años.

Esta convivencia de públicos de distintas edades convierte esta serie en un material idóneo para observar cómo la traducción de elementos culturales puede ser recibida de manera diferente según la generación del espectador. Además, al centrarse en la primera temporada, se puede observar cómo se tradujeron desde el principio los elementos culturales en un momento concreto (principios de la década de los 2000), lo que facilita la comparación con la recepción que pueden tener esos mismos elementos en la actualidad, en un contexto sociocultural y tecnológico distinto.

Para desarrollar este trabajo, se han analizado todos los episodios de la primera temporada de la serie y se han seleccionado los elementos culturales que podrían ser entendidos de

manera diferente por espectadores de distintas generaciones. A través de este enfoque, se pretende reflexionar sobre la posibilidad de integrar la variable generacional en el proceso traductológico, no como una limitación, sino como una herramienta más para alcanzar una mayor eficacia comunicativa. Para ello, se comenzará haciendo un análisis de datos, en el que se comparará la versión original con ambas traducciones (doblaje y subtitulado), teniendo en cuenta la situación comunicativa y la intencionalidad de los traductores y del original. A continuación, se realizará una encuesta a personas de diferentes generaciones para ver si la traducción de estos elementos culturales que pueden resultar conflictivos facilita o dificulta la comprensión transgeneracional de contenido original. De no ser así, se propondrá una posible alternativa de traducción apta dentro de esos criterios y más consciente de la diversidad generacional de la audiencia.

Así pues, este trabajo busca responder dos preguntas fundamentales: ¿son las generaciones una variable relevante a la hora de traducir productos audiovisuales? ¿Puede considerarse *How I Met Your Mother* un producto cuya traducción sea verdaderamente transgeneracional? Para responder a estas cuestiones, se ha planteado una hipótesis inicial: que ni el doblaje ni el subtitulado de la serie han sido concebidos con un enfoque transgeneracional, lo que implica que ciertos elementos culturales podrían no ser comprendidos del mismo modo por todas las generaciones. Además, es muy probable que no se haya tenido en cuenta esta variable con anterioridad en este campo de estudio: la traducción audiovisual.

La elección de este enfoque no solo se debe al interés por explorar un fenómeno poco tratado, sino que además está directamente relacionado con competencia y conocimientos estudiados en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, como pueden ser la traducción audiovisual y la accesibilidad.

2. Estado de la cuestión y marco teórico

A la hora de abordar la elaboración del estado de la cuestión de este trabajo, ha sido necesario adoptar un enfoque diferente al habitual. Tras una búsqueda exhaustiva de bibliografía especializada, se ha constatado que no existen estudios previos que aborden de manera directa la relación entre la traducción audiovisual y las diferencias generacionales en la recepción del contenido traducido. De hecho, ya no solo con la traducción audiovisual, sino también con la traducción en general. Esta ausencia ha llevado a unificar el estado de la cuestión con el marco teórico, ya que no es posible

establecer un recorrido crítico de investigaciones anteriores centradas en este tema abordado.

Este vacío evidencia la necesidad de abrir nuevas líneas de investigación que contemplen la diversidad generacional del público como un factor relevante en el proceso traductológico, es decir, que consideren la variable generacional como un factor que condiciona la comprensión y la interpretación de referencias culturales traducidas, especialmente en un contexto como el actual, donde el acceso a productos audiovisuales se ha multiplicado gracias a las plataformas de *streaming*. A esto se le suma la variabilidad de los conocimientos que las diferentes generaciones de espectadores tienen en la actualidad sobre la lengua y cultura origen, en este caso el inglés y la cultura estadounidense, por lo que, al unirse estas dos variables, la necesidad de contemplar la diferencia generacional es clave.

En este sentido, este trabajo pretende ser un primer acercamiento a esta problemática: lejos de ofrecer respuestas definitivas, busca sentar las bases para futuras investigaciones que aborden con mayor profundidad esta perspectiva innovadora dentro de la traducción audiovisual.

2.1. *How I Met Your Mother*: la serie objeto de estudio

Como se ha mencionado anteriormente, para este trabajo se ha seleccionado como objeto de análisis la serie estadounidense *How I Met Your Mother*, producto audiovisual que ha alcanzado una notable proyección internacional.

La serie está compuesta por nueve temporadas, y cada una de ellas cuenta con entre 20 y 24 capítulos de unos 22 minutos de duración, aproximadamente. En ellas, uno de los personajes principales, Ted Mosby, un arquitecto de Nueva York, narra a sus hijos la historia de cómo conoció a su madre, relatando innumerables anécdotas de la década de sus 30 junto a sus amigos: Lily, una profesora de infantil prometida con Marshall, un estudiante de Derecho; Barney, un estereotipo exagerado del soltero adinerado y mujeriego; y Robin, una presentadora de televisión canadiense de la que se enamora Ted en los primeros episodios.

Este producto audiovisual cumple con las características fundamentales del género de la comedia de situación, o sitcom, definido como «comedia en serie de televisión que

presenta el mismo conjunto de personajes en cada episodio, en situaciones divertidas que son similares a las de la vida cotidiana» (López 2008, 17). Además, puede clasificarse como sitcom no doméstica, ya que los protagonistas no forman una parte una misma familia tradicional, y como comedia coral, ya que el protagonismo está repartido equitativamente entre varios personajes, como explican Padilla y Requiño (2018, 196) en su estudio sobre la evolución de este género: «La sitcom o comedia de situación: orígenes, evolución y nuevas prácticas».

Este género es tan popular, y mantiene su popularidad a lo largo del tiempo, gracias a su capacidad para resonar con diversas generaciones. Este fenómeno se da gracias al abordaje de temas universales (Ewen y Hamad 2018), como pueden ser el amor, la amistad y los desafíos cotidianos, lo que permite que audiencias de diferentes edades y contextos culturales se identifiquen con los personajes principales y con las historias que estos narran. Además, la estructura episódica y la recurrencia de personajes fomentan una conexión emocional duradera con el público. No podemos olvidar sumarle a estas características el amplio y diverso tramo demográfico del público objetivo, como se mencionó anteriormente en la introducción del presente trabajo.

Estos rasgos hacen de *How I Met Your Mother* una obra especialmente interesante para examinar desde una perspectiva transgeneracional. Su estructura narrativa y el uso de referencias culturales muy marcadas de finales del siglo XX y principios del siglo XXI, plantea desafíos significativos para la traducción audiovisual. Por ello, se considera un caso representativo para estudiar cómo una misma serie puede ser recibida, comprendida e interpretada de manera distinta por generaciones distintas.

2.2.La traducción audiovisual y la inserción de la variable transgeneracional

Antes de entrar en el análisis específico del término «transgeneracional», conviene justificar que esta sección tiene como objetivo establecer una base conceptual sólida para uno de los ejes principales del presente trabajo: la influencia de las diferencias generacionales en la recepción de elementos culturales en la traducción audiovisual. Dado que no existe una tradición consolidada en los estudios de traducción que aborde de forma explícita esta perspectiva generacional, es necesario proponer y adaptar conceptos que permitan enmarcar teóricamente la relación entre las generaciones y la traducción. Uno

de esos conceptos es precisamente el de «transgeneracional», cuya utilidad se explorará y redefinirá aquí desde una perspectiva aplicada a este campo de estudio.

2.2.1. El concepto «transgeneracional»: el origen de la palabra y el significado que se le quiere otorgar en la traducción audiovisual.

El término «transgeneracional» proviene del ámbito de la psicología, disciplina en la que ha adquirido una relevancia significativa en estudios sobre la transmisión de trauma. Tal y como señala Verónica Estay Stange en su artículo «El nacimiento de un concepto» (2020), se trata de un término ligado inicialmente a fenómenos como los traumas transgeneracionales, es decir, experiencias dolorosas o impactantes que se transmiten de una generación a otra a través de mecanismos familiares, sociales o incluso biológicos. El problema de la relación entre epigenética y psicología también es abordado por Blaise Pierrehumbert en su artículo «Una memoria sin recuerdos», donde, desde la teoría del apego, se pone en perspectiva las orientaciones que han sido desarrolladas en torno al traumatismo transgeneracional y que, en sus términos, marcan el paso de una concepción «software» a una concepción «hardware» (2020, 57).

No obstante, este trabajo no adopta este concepto desde su dimensión psicológica, sino que adapta y reformula el concepto con fines analíticos. El objetivo, como se ha mencionado anteriormente, es estudiar cómo ciertos elementos culturales pueden traspasar los límites generacionales y conservar su inteligibilidad y efecto comunicativo. Por ello, se propone una redefinición funcional del término que pueda ser aplicada al campo de la traducción audiovisual.

Etimológicamente, «transgeneracional» se compone por el adjetivo «generacional», definido por la Real Academia Española como «perteneciente o relativo a una generación de coetáneos» (2025), y del prefijo «trans-», que significa «al otro lado de» o «a través de» (2025). Desde la estructura morfológica, puede entenderse como «aquello que atraviesa generaciones», lo que encaja perfectamente con el fenómeno que se pretende describir en este trabajo. Por tanto, se utilizará el adjetivo «transgeneracional» para describir los elementos culturales que sí que sean comprendidos de la misma manera por distintas generaciones, y, por el contrario, un elemento cultural «no transgeneracional» será aquel que presente dificultades de comprensión o una interpretación diferente según el grupo de edad. Cabe destacar que, al igual que hay elementos culturales

transgeneracionales y no transgeneracionales, dentro de las diferentes traducciones de esos elementos hay opciones que lo son más que otras.

Para explicarlo mejor, se tomará un ejemplo extraído de la serie a estudiar: la frase original «I'm no VIP, I'm not even an IP, I'm just a lowly little P sitting out here in the gutter» (haciendo referencia a alguien excluido de una lista de invitados) se traduce por «yo no soy VIP, ni siquiera una IP, solo soy una pobre solitaria P cualquiera tirada en la carretera» en el doblaje, y por prácticamente lo mismo en el subtítulo. Se puede apreciar cómo la traducción solo será comprendida por gente en contacto con la cultura estadounidense y con conocimientos de inglés que sepa que las siglas de «VIP» significan «Very Important Person», es decir «Persona Muy Importante». Esto está directamente relacionado con lo transgeneracional, ya que, como más adelante se explicará con detalle, el contacto con la cultura y el idioma origen están muy ligados a las diferentes generaciones de espectadores de contenido audiovisual, pues han tenido una evolución totalmente diferente en cuanto al aprendizaje de la lengua extranjera y al acercamiento a otras culturas.

2.2.2. Consideraciones teóricas sobre la dimensión de lo transgeneracional en la traducción audiovisual.

Para poder asentar el término «transgeneracional» en las bases de la traducción audiovisual, no solo hace falta justificar el porqué de esa palabra, sino también delimitar qué necesita cumplir una traducción para ser considerada como tal. Como se ha explicado con anterioridad, como este aspecto no ha sido estudiado previamente, con este trabajo simplemente se pretende hacer un primer acercamiento y sentar unas bases para futuras investigaciones.

Una vez aclarado esto, se puede afirmar que para que una traducción audiovisual pueda ser considerada como transgeneracional, esta debe de cumplir dos aspectos principales. En primer lugar, que todas las generaciones incluidas en el público meta del producto audiovisual comprendan e interpreten de la misma manera los diferentes elementos culturales, y, en segundo lugar, que ambas modalidades (subtitulado y doblaje) logren transmitir el mismo contenido pragmático y semántico que el original.

Se busca esta doble exigencia tras haber realizado el análisis oportuno de los elementos culturales extraídos de la primera temporada de *How I Met Your Mother*, donde se ha

podido comprobar que, aparte de que en muchos se utilizan traducciones que no todas las generaciones van a interpretar igual, la diferencia de significado entre el doblaje, el subtítulo y la versión original es enorme. Por ejemplo, se ve la traducción de la expresión original «he got to second base with me» como «se me ha colocado en segunda base» en la traducción para doblaje y como «se propasó» en la traducción para subtítulo. Como se puede observar, la primera opción es muy extranjerizante, y puede que no se entienda si se carece de conocimientos previos de inglés o de la cultura estadounidense, ya que hace referencia a la jerga del béisbol. En cuanto a la segunda opción, se introduce un matiz negativo y agresivo que no está presente en el original.

Uno de los retos más relevantes de la traducción audiovisual es atender a la diversidad de perfiles del público sin comprometer la integridad del mensaje original. Si una traducción no puede ser entendida por un espectador mayor por falta de conocimientos sobre el idioma o cultura de origen, o si para un espectador joven el mensaje pierde su tono humorístico y coloquial, el resultado es una experiencia fragmentada y desigual. En consecuencia, reflexionar sobre la dimensión transgeneracional de la traducción audiovisual implica repensar la accesibilidad desde un punto de vista generacional, considerando que no todas las elecciones traductológicas tienen el mismo impacto en audiencias de diferentes edades.

2.2.3. Cohortes generacionales. Las generaciones idóneas como sujetos de la encuesta.

Antes de adentrarnos en el análisis, es imprescindible delimitar qué entendemos por generación, qué clasificaciones se han propuesto desde la sociología y por qué se ha optado por una tipología concreta. En esta sección también se reflexionará sobre cómo el perfil generacional del público influye en su experiencia de consumo audiovisual y, por tanto, en las decisiones traductológicas, especialmente en modalidades como el doblaje y los subtítulos.

Definir con precisión los límites temporales de cada generación no es tarea sencilla. Como señalaron Mannheim en 1952 y Pilcher en 1994, el concepto de generación no puede reducirse únicamente a una franja cronológica, ya que se ve condicionado también por diversos factores, como por ejemplo, culturales, sociales, económicos o geográficos. Esta

complejidad ha llevado a que distintas instituciones y estudiosos propongan marcos diferentes según sus objetivos y áreas de análisis.

En el ámbito sociológico, Singh y Prakash (2020), en su artículo «Deconstructing the Conceptualization of Generational Cohorts», revisan distintas clasificaciones y concluyen que una de las más completas es la formulada por Smola y Sutton (2002), quienes consideran tanto el año de nacimiento como valores socioculturales compartidos. Esta clasificación es apoyada también por estudios como el de Green et al. (2009), y distingue tres grandes cohortes generacionales:

- Baby Boomer: 1943-1960
- Generación X: 1961-1980
- Generación Y o Millenials: 1981-2000

Dado que la serie seleccionada para el análisis, *How I Met You Mother*, comenzó a emitirse en España en 2005, y hoy en día continúa disponible en la plataforma de *streaming* Disney+, es necesario incorporar también a la Generación Z (2001-2012), caracterizada por un consumo digital intenso y por haber crecido en un entorno ya globalizado (Seemiller y Grace 2016).

En un principio, las generaciones a las que se les haría la encuesta iban a ser las Generaciones X, Y y Z, ya que son las que se sitúan dentro del tramo demográfico del público objetivo de esta serie que, como se explicó en la introducción, es de los 18 a los 54 años. Sin embargo, finalmente, se decidió incluir a los Baby Boomers en este estudio porque, aunque inicialmente se dudó de si esta generación formaba parte del público objetivo de la serie al tener entre 65 y 82 años en la actualidad, los datos cronológicos indican que en 2005 (primer año en el que se emitió la serie en España) estas personas tenían entre 45 y 62 años, lo que les sitúa dentro del público objetivo.

Pese a haber intentado establecer contacto con las diferentes plataformas y cadenas de televisión que han emitido en algún punto esta serie, tanto en España como en Estados Unidos, no se ha obtenido respuesta alguna, por lo que, aunque sería un dato de gran interés, no se han podido obtener los datos de audiencia de cada distribuidor ni el reparto de estos por franjas de edad. Sin embargo, se cree que esta serie atrae a tantos y a tan variados espectadores por varias razones, como pueden ser la corta duración de los episodios, el tono de humor constante, y la sencilla identificación con los diversos personajes.

2.3.La traducción audiovisual y el tratamiento de los cronolectos en el doblaje y el subtítulo de *How I Met Your Mother*.

Todos los idiomas presentan variaciones según diferentes factores, como puede ser la zona geográfica en la que se utilice el idioma, el ámbito social en el que se desenvuelva el hablante o la época en la que se halle. Esto se denomina variedad lingüística, término que Víctor Hugo Rico Martínez explica en su tesis «El uso correcto del español: su incidencia en la organización de la información»:

Es conocido por los lingüistas que las lenguas o idiomas son sistemas dinámicos y que son susceptibles de cambios en su uso, esto derivado de diferentes factores que influyen en los hablantes como: la época, género, edad, nivel académico, ubicación geográfica, etcétera; de todo esto se generan, más puntualmente, términos para hacer alusión a una misma realidad pero expresada desde el contexto de los individuos que los exteriorizan. A lo anterior se le denomina variación o variedad lingüística y es lo que percibimos como los modos de hablar de las personas, cosa que podemos atestiguar más puntualmente, por ejemplo, en miembros de una generación a otra o al leer un libro que fue escrito en otra época y notamos que las formas en que se usan las palabras no es la misma, o no se usan en el mismo contexto (Rico Martínez 2021, 49).

En este caso, para este trabajo, nos centraremos en la variedad histórica de una lengua, es decir, en el cronolecto. En la misma tesis, le dan la siguiente definición:

La variedad histórica de la lengua hace alusión al hecho del modo de hablar que, en un momento dado en el tiempo, hablese de un siglo o en una determinada década e incluso entre miembros de una determinada etapa del desarrollo humano (niñez, adolescencia, juventud, adultez, vejez) (sic); en el caso de los jóvenes las expresiones no son las mismas que la de jóvenes de otras épocas, ni siquiera a la de los adultos (Rico Martínez 2021, 51-52).

Alessia Siti Giovanni, en su artículo «Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtítulo en Gomorra)», resalta que hay pocos estudios que relacionen las variaciones lingüísticas con la traducción audiovisual, y que se han sacado pocas conclusiones de ellos. Por un lado, habla sobre el subtítulo, afirmando que tiende a eliminar el lenguaje tabú por «la opinión general de que hay que ser discretos con los tacos porque son más ofensivos en letra impresa, mientras que el traductor para doblaje puede permitirse más libertad» (2011, 154). La autora de este artículo saca la conclusión de que, en los pocos estudios existentes sobre este tema, se confirma que los subtítulos se caracterizan por «una estandarización del lenguaje que elimina todas las variaciones de uso y de usuario; dialectos, variaciones sociales, términos y expresiones soeces, registros

diferentes se llevan a un estilo neutro y los elementos populares o errores son corregidos», y lo achaca a que es una modalidad que está más orientada hacia el espectador que hacia el original, por lo que se necesita más comprensibilidad y claridad (2011, 105). Por otro lado, en cuanto al doblaje, afirma que es una modalidad donde se experimenta más con las variedades lingüísticas, pero no relaciona los cronolectos con las distintas generaciones ni etapas del desarrollo humano.

Sin embargo, este trabajo se ha realizado a raíz del pensamiento de que diferentes generaciones pueden darle un significado o interpretación diferente a un mismo término. Para entender esto mejor, se pondrá un ejemplo que aparece en la serie. Es el caso de la traducción del término «shuttle» como «coche» en doblaje y «autobús» en subtitulado. La traducción que corresponde mejor al original es «autobús», ya que el Diccionario Online de Cambridge define «shuttle» como un vehículo que viaja regularmente entre dos puntos (2025). Sin embargo, cabe destacar que las generaciones más jóvenes seguramente entiendan el término «coche» por un vehículo privado con pocas plazas, mientras que las generaciones más mayores puede que lo interpreten por un autobús, ya que antes a este vehículo se le denominaba «coche de línea».

Es por este tipo de casos que se busca indagar más en el tratamiento de los cronolectos en la traducción audiovisual, y también la inserción del término «transgeneracional» como variable que tener en cuenta a la hora de traducir productos audiovisuales.

2.3.1. Estrategias para una traducción audiovisual transgeneracional

Como se ha comprobado a lo largo de este trabajo, la traducción audiovisual se enfrenta al reto crucial de preservar el sentido y la intención del mensaje original para audiencias pertenecientes a diferentes generaciones. El uso de cronolectos, de referencias culturales específicas y de ciertas estrategias traductológicas puede afectar profundamente la recepción y comprensión de un producto audiovisual dependiendo de las generaciones a las que pertenezcan los espectadores. De ahí que sea necesario reflexionar sobre qué estrategias podrían emplearse para que la traducción sea, en la medida de lo posible, transgeneracional.

En primer lugar, sería imprescindible llevar a cabo una evaluación previa del perfil generacional del público objetivo, en contextos donde los productos se emiten tanto en abierto, como a través de plataformas accesibles a un público diverso. Esto permitiría

anticipar posibles conflictos de comprensión derivados de referencias culturales o expresiones idiomáticas marcadas generacionalmente.

Otro de los primeros principios que debe cumplir cualquier intento de traducción transgeneracional es el equilibrio entre domesticación y extranjerización: aunque las referencias culturales forman parte esencial de la identidad del producto original, el traductor debe valorar cuándo preservar ese elemento puede suponer un obstáculo inevitable para una parte del público, sobre todo si el referente ha quedado obsoleto o pertenece a una esfera cultural ajena a toda una generación. En ese sentido, se podría contextualizar o adaptar culturalmente ciertos elementos. Esto no implicaría eliminar la carga cultural, sino hacerla accesible mediante recursos que mantengan su función comunicativa.

También es necesario prestar atención a la selección léxica, sobre todo en el caso de los cronolectos. Cuando el original emplea un lenguaje marcadamente juvenil o propio de una época determinada, es esencial que el traductor evite equivalencias actuales que podrían caducar rápidamente o resultar incomprensibles para audiencias mayores. Por ello, una estrategia viable sería optar por formas léxicas neutras que no estén marcadas generacionalmente en el contexto meta, pero que mantengan el tono general y la función del original.

Por otro lado, también se ha comprobado que los referentes culturales poco conocidos o que no han tenido difusión en el contexto meta requieren un tratamiento especial. En lugar de mantener una referencia incomprensible, una estrategia útil puede ser sustituir por un referente funcionalmente equivalente en la cultura meta.

En último lugar, se propone que, a largo plazo, los equipos de traducción incorporen una fase específica de revisión generacional. Esto podría consistir en realizar pruebas de recepción con grupos de diferentes edades para evaluar en qué medida las traducciones conservan su eficacia, su claridad y su naturalidad. Esta metodología supondría un avance hacia una mayor accesibilidad y una experiencia de visionado más coherente y adaptada a la diversidad del público.

2.4. La traducción de elementos culturales en la traducción audiovisual

La traducción audiovisual plantea retos específicos en la traslación de los elementos culturales presentes en productos audiovisuales de una lengua y cultura origen a una lengua y cultura meta, en este caso, del inglés y la cultura estadounidense, al castellano y la cultura española. Estos elementos son expresiones lingüísticas que remiten a objetos, prácticas o conceptos muy enraizados a la cultura de origen y que pueden no tener un equivalente directo en la cultura meta.

Igareda (2011, 15) define los elementos culturales como «el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura» e incluyen nombres propios o instituciones, entre muchos otros. Por tanto, son construcciones muy codificadas que transmiten significados específicos en el texto origen y cuya transferencia al texto meta puede implicar pérdidas, adaptaciones o reinterpretaciones.

Distintos autores han propuesto tipologías para el tratamiento traductológico de los elementos culturales, como Javier Franco Aixelá (1996, 52-78). Otra de las más citadas es la de Vinay y Darbelnet (1995, 31-40), quienes distinguen y condensan diversas técnicas en ocho: el préstamo, el calco léxico, el calco estructural, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. Cada una conlleva sus propios riesgos: mientras que la extranjerización puede dificultar la comprensión del texto, la domesticación puede desvirtuar el sentido original o causar un envejecimiento prematuro de la obra.

En cuando al doblaje, además, implica condicionantes técnicos que limitan la libertad del traductor. Según Chaume (2004), es necesario tener en cuenta tres tipos de sincronía: labial (ajuste a los movimientos bucales), cinésica (ajuste a los movimientos del cuerpo) e isocrónica (ajuste en cuanto a la duración). Estas restricciones pueden condicionar o incluso determinar la elección de ciertas estrategias traductoras.

Respecto al ámbito del subtítulo, uno de los autores más influyentes es Jan Pedersen (2011), quien se basa en trabajos previos como el de Javier Díaz Cintas y Aline Remael (2007), adaptándolos al contexto específico de la subtitulación. Pedersen propone diferentes estrategias de traducción de referencias culturales extralingüísticas, como pueden ser la retención, la especificación, la traducción directa, la generalización, la sustitución, la omisión y el equivalente oficial. La elección de una u otra depende de varios factores, como pueden ser el grado de universalidad del referente, el conocimiento

que se presume que tiene el público meta o la importancia narrativa del referente. Además, al igual que ocurre con el doblaje, el subtitulado también debe ceñirse a una serie de condicionantes técnicos: la longitud de la línea, el tiempo en pantalla, las pausas entre subtítulos y la velocidad de lectura.

Estudios recientes coinciden en que existe una tendencia creciente hacia la retención de los elementos culturales en el subtitulado, especialmente en plataformas internacionales como Netflix o Amazon Prime, donde se prioriza la fidelidad al texto original frente a la domesticación (Pedersen 2011; Díaz Cintas 2021). Esta tendencia se alinea con un enfoque extranjerizante (Venuti 1995), que confía en la capacidad del espectador para aceptar o entender referencias culturales ajenas gracias a la globalización y la exposición a productos audiovisuales extranjeros.

2.4.1. Interacción de los elementos culturales con los cronolectos

En el análisis de la serie *How I Met You Mother*, se han identificado numerosos casos en los que el cruce entre cronolectos y elementos culturales específicos genera dificultades particulares de traducción, tanto en el doblaje como en el subtitulado. Estos casos muestran cómo, cuando ambos elementos coinciden en una misma expresión, el reto traductológico se intensifica, afectando tanto a la transmisión del contenido como a su recepción por parte de distintos grupos generacionales. En el análisis realizado para este trabajo, se analizará el grado de transgeneracionalidad y, en el caso de que alguna de las dos traducciones no cumpla el estándar, se ofrecerá una alternativa que sí lo cumpla.

Por ejemplo, en la serie en versión original encontramos la frase «and, hey, a little green salad on the side is good for you, me and Mr. McGee». En el doblaje se traduce como «y unas lechugas suplementarias no te vendrían mal ni a ti, ni a mí, ni al señor McGee», y en el subtitulado se opta por «y un poco de pasta te vendrá bien a ti, a mí y al señor McGee». En el primer caso, se utiliza «lechuga» como traducción de «little green salad» ya que hace una referencia al color de los billetes usado en Estados Unidos, los dólares. Al igual que en otros ejemplos mencionados en el trabajo, una persona que no tenga conocimientos suficientes de inglés o la cultura estadounidense (que tienden a ser las generaciones más mayores), puede que no entienda esta referencia. En el segundo caso, se opta por la traducción «pasta», una referencia más conocida y habitual en español utilizada para hacer referencia al dinero que debería ser comprendida por un público más

amplio. Además, cabe destacar también la mención en ambas modalidades al «señor McGee», uno de los protagonistas de la serie cristiana estadounidense *McGee and Me!*, y esta aparición se debe a que el protagonista aprende lecciones morales en su día a día gracias a la Biblia (Wikipedia, 2025). Esta serie no fue emitida en España, por lo que no será un elemento cultural comprendido en general por el público meta. En este caso, la alternativa para «lechuga» sería «pasta», pues, probablemente, sea comprendida completamente por una gran variedad de generaciones; y podríamos utilizar una opción generalizante para la referencia a McGee, como «el más beato» («y algo de pasta te vendría bien a ti, a mí y hasta al más beato»).

Como se puede apreciar, no basta con trasladar el sentido literal del mensaje: es necesario contemplar cómo se codifica el significado en función de un determinado código generacional y cultural. El empleo de metáforas específicas, expresiones idiomáticas o referencias a prácticas sociales propias de una franja de edad determinada requiere estrategias de traducción que sean accesibles generacionalmente.

2.5. Consumo de subtítulo y doblaje: variación entre generaciones

El consumo de productos audiovisuales en España muestra una clara división generacional en cuanto a la preferencia por el doblaje o el subtítulo. Esta diferencia se debe a factores históricos, educativos y socioculturales que han influido en los hábitos de visionado de las diferentes cohortes generacionales.

En primer lugar, respecto a los factores históricos, cabe destacar que durante la dictadura franquista (1939-1975), el régimen impuso el doblaje obligatorio de todas las películas extranjeras al castellano. Esto tenía como objetivo, por un lado, promover el idioma nacional y, por otro lado, controlar ideológicamente los contenidos: la censura aplicada en el doblaje alteraba diálogos y tramas para ajustarlos a la ideología franquista (Lanza 1999, 19-23). Esta medida consolidó el doblaje como la modalidad de traducción audiovisual predominante en España, especialmente entre las generaciones que crecieron en ese periodo. Según la tesis doctoral *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco: doblaje y subtítulo inglés-español* de Gutiérrez Lanza (1999, 74), fue en 1937 cuando el doblaje se empezó a utilizar con el fin de censurar diálogos, pero no fue hasta 1941 cuando se hizo obligatorio por ley. En 1946 se abolió esta ley, pero sólo se permitieron subtítular algunos productos audiovisuales como excepción, y el

doblaje se mantuvo como la forma predominante de traducción audiovisual hasta bien entrada la democracia. Por ello, se puede afirmar que las personas más mayores están más acostumbradas a ver los productos audiovisuales doblados al castellano.

En segundo lugar, respecto a los factores educativos, se debe analizar el conocimiento del idioma y la cultura origen, en este caso el inglés y la cultura estadounidense. Esto se puede analizar estudiando la inserción del primer idioma extranjero (inglés) en la enseñanza a lo largo de los años (Barbero 2012). No fue hasta 1988 cuando se estableció un plan de estudios que considerara el inglés como materia prioritaria (Orden de 19 de mayo de 1988). Además, se introdujo en el curso de BUP (Bachillerato Unificado Polivalente), curso en el que la enseñanza ya no era obligatoria y los alumnos tenían como mínimo 14 años. En 1990 se implantó la Ley Orgánica General del Sistema Educativo (LOGSE), una ley educativa donde se adelantó el inicio del estudio del inglés al segundo ciclo de Primaria, es decir, aproximadamente a los 8 años. Actualmente, según la publicación anual elaborada por la Subdirección de Estadística y Estudios del Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deporte (2024, 39), el 85,4% de los alumnos inscritos en Educación Infantil (entre 3 y 6 años) cursan como lengua extranjera el inglés, y el 100% del alumnado de Educación Primaria (entre 6 y 11 años) lo cursa. Con estos datos se demuestra que las generaciones más jóvenes tienen un contacto obligatorio con el inglés y la cultura de los países anglófonos desde una corta edad, mientras que las generaciones más mayores carecían de estos estudios obligatorios, se puede suponer que tengan menos conocimiento sobre este idioma y estas culturas.

En tercer lugar, en cuanto a los factores socioculturales, se tendrá en cuenta una encuesta realizada por Preply (2024), una plataforma online para aprender idiomas, en la que se analizó las preferencias a la hora de visualizar productos audiovisuales. Se demostró que tan solo un 53% de los españoles opta por el uso de subtítulos. Los Baby Boomers son quienes menos los utilizan (tan solo un 30% de ellos los utiliza, y en contadas ocasiones), seguidos por la Generación X (un 61% de ellos los emplea de manera ocasional), mientras que el 64% de los Millenials y la Generación Z recurre a los subtítulos de manera habitual. Estos datos reflejan una tendencia creciente hacia el consumo de contenido en versión original con subtítulos entre las generaciones más jóvenes.

En conclusión, se podría afirmar que las generaciones más mayores tienen menos probabilidades de tener conocimientos de inglés y de las culturas anglófonas, y tienden a

un uso mayor del doblaje antes que del subtitulado, influidos por varios factores. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, en la encuesta realizada a sujetos realizada en este trabajo, también se han incluido preguntas sobre el conocimiento de inglés que se tiene y las preferencias a la hora de visualizar contenido para poder crear nuestra propia estadística.

2.5.1. Consecuencias del consumo diferenciado de modalidades de traducción audiovisual

Como se ha mencionado anteriormente, el consumo de productos audiovisuales y sus diferentes modalidades varía significativamente entre generaciones, y se ve influenciado por factores históricos, educativos y socioculturales. El hecho de que ningún especialista en traducción audiovisual (ni en traducción en general) se haya planteado la problemática expuesta en este trabajo, no significa que esta diferencia no tenga repercusiones.

El doblaje, al adaptar los diálogos a la lengua meta, puede hacer más fácil la comprensión inmediata del contenido, pero también puede alterar matices culturales y humorísticos presentes en la lengua origen. Esto se debe a que el doblaje utiliza una técnica de domesticación, lo que Venuti explica que consiste en sustituir las referencias culturales de la versión original por equivalentes en la cultura meta, lo que se suele denominar *targed-oriented* (1995, 24).

Por otro lado, el subtitulado permite una mayor fidelidad al contenido original, preservando las expresiones idiomáticas y el tono de los actores, lo que enriquece la experiencia del espectador. Sin embargo, requiere un mayor esfuerzo cognitivo, ya que implica la lectura simultánea de los subtítulos y la atención a las imágenes en pantalla. Esto es porque en subtitulado se utiliza la técnica de la extranjerización, como diría Venuti (1995, 20), buscando fidelidad al texto origen, lo que supone un riesgo en cuanto a la comprensión por parte del espectador. Este modelo suele ser denominado como *source-oriented*.

En conclusión, además de los problemas que ocasiona la diferencia diacrónica de vocabulario, como se mencionaba anteriormente, el hecho de que diferentes generaciones utilicen una modalidad de traducción audiovisual diferente también afecta en si una traducción es transgeneracional o no.

3. Metodología

Una vez delimitado el objeto de estudio de este TFG, su desarrollo se estructuró en dos fases: una primera parte de carácter teórico y una segunda orientada al análisis práctico del corpus.

La fase teórica consistió en la revisión, lectura y sistematización de bibliografía académica relevante para los distintos ejes temáticos del estudio. En concreto, se investigaron los conceptos fundamentales relativos a los elementos culturales, el tratamiento de las sitcoms en traducción audiovisual, la serie *How I Met Your Mother* como caso de estudio, los cronolectos como variedad lingüística, la clasificación de las generaciones en función de sus características y la preferencia de consumo de las dos modalidades principales de traducción audiovisual: el doblaje y el subtitulado. Esta base teórica ha permitido tanto contextualizar el tema de estudio como establecer una mirada crítica y fundamentada a la hora de abordar el trabajo práctico.

Una vez finalizada esta primera etapa, se dio paso al análisis práctico del corpus. El procedimiento comenzó con el visionado completo de la primera temporada de la serie estadounidense *How I Met Your Mother* en versión original, doblada al español y subtitulada en español. Durante el visionado, se fueron anotando aquellos elementos culturales que probablemente pudieran provocar dificultades de comprensión entre distintas generaciones de espectadores, para, posteriormente, hacer un análisis de por qué se creía que iban a suponer un problema. Por cada ejemplo seleccionado se apuntó el TCR (*Time Code Reader*), la versión original en inglés, la traducción en el doblaje al español, la traducción en el subtitulado al español, el contexto en el que apareció el elemento y, tras el análisis, la categoría o categorías a la que perteneciera entre las siguientes:

- Expresión idiomática: frases hechas y metáforas que puede que no tengan un equivalente directo en español, o cuya traducción literal puede resultar confusa para la audiencia (suelen estar profundamente arraigadas en la cultura de origen y requieren una adaptación cuidadosa para mantener su significado y efecto en la lengua meta).
- Lenguaje sexual: términos y expresiones con connotaciones sexuales que pueden variar significativamente en su percepción y aceptabilidad entre diferentes culturas y generaciones, cuya traducción debe equilibrar la fidelidad al texto original con la sensibilidad cultural del público objetivo.

- Lenguaje ofensivo: palabras y expresiones que pueden ser consideradas ofensivas o inapropiadas, cuya traducción debe tener en cuenta las normas sociales y culturales de la audiencia meta, así como las diferencias generacionales en la percepción de lo que se considera ofensivo.
- Juego lingüístico: chistes, juegos de palabras y otros elementos humorísticos que dependen del lenguaje y que pueden perder su efecto en la traducción si no se adaptan adecuadamente.
- Pérdida en la localización: traducciones que no logran adaptar adecuadamente elementos culturales o contextuales, lo que puede llevar a malentendidos o a la pérdida de significado para los espectadores (estos errores pueden surgir de una falta de conocimiento cultural o de una traducción demasiado literal).
- Referencia cultural específica: menciones a eventos, personas, productos o fenómenos culturales que son específicos de la cultura de origen y que pueden no ser reconocidos por la audiencia meta, cuya traducción requiere una adaptación que permita a la audiencia comprender el contexto y la relevancia del elemento mencionado.

Es importante destacar que muchos de los ejemplos analizados presentan características que los sitúan en más de una categoría. Por ejemplo, una expresión idiomática puede contener un juego de palabras y, al mismo tiempo, tener connotaciones sexuales.

Se fueron haciendo varias cribas hasta llegar a los ejemplos más significativos, los cuales se encuentran en una tabla en la sección de los anexos (apartado 7.1.). Por último, se seleccionaron entre dos y tres ejemplos representativos de cada una de estas categorías para que fueran incluidos en una encuesta. Esta está diseñada con el objetivo de ver qué opinan realmente personas pertenecientes a las distintas generaciones que se hallan dentro del público objetivo de la serie de los elementos culturales seleccionados, y ver si realmente existe la problemática prevista. Además, se añadieron preguntas con el fin de recopilar más información, como puede ser el nivel de estudios, el nivel de inglés o si se ha visualizado o no previamente la serie objeto de estudio, ya que, como se ha mencionado anteriormente, también son factores que influyen en la comprensión o incomprensión de la traducción de elementos culturales. Todas estas preguntas también se encuentran en los anexos, concretamente en el apartado 7.2. del índice. Una vez obtenidos los resultados de la encuesta (apartado 7.3.), se procedió a hacer un análisis y a sacar las conclusiones propias del estudio.

En los apartados siguientes se encuentra toda la información obtenida en los últimos pasos del desarrollo de este trabajo.

4. La encuesta. Interpretación de los resultados

Una vez asentadas las bases teóricas de este trabajo y desarrollada la metodología, se procedió a realizar una encuesta con el objetivo de comprobar empíricamente si los elementos culturales identificados en la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* plantean dificultades de comprensión según la generación a la que pertenece el espectador. Esta encuesta buscaba refutar la hipótesis de que la variable generacional influye significativamente en la recepción de determinados contenidos cuando estos han sido traducidos para doblaje o para subtitulado.

En primer lugar, se le hicieron a los encuestados preguntas sobre sus hábitos de consumo audiovisual y sobre su relación con el inglés y la cultura estadounidense, ya que, como hemos visto previamente, esto está relacionado directamente con las generaciones.

Tras el completo visionado de la primera temporada de la serie, se construyó una tabla inicial donde se fueron recogiendo y clasificando todos aquellos elementos culturales que podían generar dificultades transgeneracionales de interpretación. Después, fue cribada para poder seleccionar los ejemplos idóneos para ser incluidos en el trabajo. De esta tabla se extrajeron los más representativos de cada una de las categorías mencionadas, y se seleccionaron entre dos y cuatro muestras por cada tipo, con el fin de mantener la encuesta equilibrada y funcional. Estos ejemplos completos están presentes en el anexo, y, a continuación, se analizarán los más relevantes, permitiendo observar desde una perspectiva traductológica las decisiones adoptadas en doblaje y subtitulado respecto al original, y valorar su adecuación desde un punto de vista transgeneracional.

El primer ejemplo añadido en la encuesta aparece en el minuto 03:13 del primer episodio de la primera temporada. Lily cuenta que hizo una actividad con sus alumnos de pintar con las manos, y muestra una marca de pintura en la camiseta en la zona del pecho. Para describir la situación con humor, Lily dice en la versión original: «he got to second base with me». Esta expresión pertenece a la jerga juvenil estadounidense y forma parte de un sistema metafórico muy característico de esta cultura: el uso de las bases del béisbol para hablar del progreso en las relaciones físicas. En este contexto, el comentario pretende ser

una broma ligera que combina la inocencia del gesto infantil con una insinuación propia del lenguaje adolescente.

En el doblaje, se opta por la traducción «se me ha colocado en segunda base», que mantiene la metáfora original de manera literal. Sin embargo, esta estrategia de extranjerización plantea ciertos problemas de recepción, ya que en el contexto hispanohablante, y más aún para las generaciones mayores, no existe metáfora paralela. El humor se diluye en la falta de comprensibilidad: si el espectador no está familiarizado con las metáforas del béisbol ni con la expresión en inglés, es muy probable que no capte el doble sentido. Si partimos de la hipótesis de que las generaciones de más edad tienden a consumir las series dobladas, podemos prever que este sector del público no comprenda el matiz humorístico de la escena, percibiéndola como una frase inconexa o sin sentido. Esto puede dificultar tanto la comprensión como el disfrute del producto audiovisual.

En el caso del subtítulo, la frase se traduce como «se propasó». Esta opción sí que resulta fácilmente comprensible para cualquier generación. Sin embargo, introduce una carga semántica más negativa que en el original, al sugerir una conducta inapropiada, incluso potencialmente agresiva, que no se corresponde con la situación descrita. Si asumimos que los espectadores más jóvenes tienden a ver las series en versión original con subtítulos, cabe suponer que sí entenderán mejor la referencia cultural original gracias a su mayor contacto con el inglés y la cultura audiovisual estadounidense. Aun así, el cambio de registro y connotación puede alterar su interpretación del personaje o de la escena.

Sin embargo, se puede comparar este ejemplo con el encontrado en el minuto 18:56 del capítulo 16. En este ejemplo se utiliza la misma expresión en inglés, pero con soluciones traductológicas totalmente distintas. Mientras que en el primer ejemplo la opción de doblaje mantenía una metáfora extranjerizante, aquí se opta por una adaptación más creativa: «pero sin llegar a meter gol», una expresión deportiva más familiar para el espectador español, tanto para las generaciones más mayores como para las jóvenes. Esta estrategia de domesticación ayuda a una mayor comprensión transgeneracional, aunque se pierde la equivalencia directa con el sistema metafórico estadounidense. Por otro lado, el subtítulo ofrece una opción más explícita y coloquial: «pero que no pase del magreo», lo cual puede resultar más comprensible, aunque demasiado vulgar para algunas generaciones. Al comparar ambos ejemplos, se observa cómo una misma expresión puede

dar lugar a múltiples interpretaciones traductológicas con efectos variados según el perfil generacional del espectador.

Según los datos recopilados en la encuesta, las expresiones «second base» y «segunda base» la comprendían un 0% de los encuestados de la generación Baby Boomer, un 22,2% de la generación X, el 50% de la generación Millennial y el 50% de la generación Z. En cuanto al resto de traducciones, la mayoría veía una gran diferencia entre las diferentes opciones, resaltando la connotación negativa de «se propasó».

Desde una perspectiva crítica, una traducción más equilibrada podría consistir en una frase como «me ha metido mano» o «me ha toqueteado», que mantendría el tono desenfadado, implicaría el gesto físico sin connotaciones de abuso y funcionaría mejor entre distintos grupos de edad.

Otro ejemplo incluido en la encuesta se encuentra también en el primer episodio, concretamente en el minuto 06:57, donde Lily le cuenta a un taxista que su novio no le pega en la cama. El reto que plantea este ejemplo está relacionado con el tratamiento del lenguaje ofensivo y a la recepción generacional de este. La expresión original inglesa «you pansy» es un término usado como insulto para hombres considerados débiles o afeminados, con connotaciones homófobas que hoy en día resultan especialmente problemáticas, aunque se empleen en contextos cómicos o irónicos.

En ambas traducciones, se opta por palabras cargadas de implicaciones peyorativas: «mariquita» en el doblaje y «marica» en el subtítulo. Ambas mantienen el tono despectivo, pero lo adaptan de forma más directa al contexto de la cultura meta, lo que aumenta el riesgo de ofensa explícita, sobre todo entre los públicos más jóvenes. En este sentido, los traductores parecen haber priorizado mantener el registro coloquial y sexual del original, aunque sin haber considerado los cambios en la sensibilidad social y el desarrollo de esta con el paso de los años.

En la traducción para doblaje, el uso de «mariquita» puede resultar algo más suavizado, e incluso infantilizado, lo que podría facilitar su aceptación por parte de las generaciones más mayores, que han crecido expuestos a este tipo de humor y normalizándolo. En cambio, en el subtítulo, el uso de «marica» es más directo, crudo y vulgar, lo que puede resultar ofensivo, especialmente para los espectadores jóvenes. Esta elección léxica podría provocar una recepción negativa, ya que se percibe como una normalización del discurso homófobo.

Desde una perspectiva crítica, el humor basado en estereotipos de género o sexuales ha sido cada vez más cuestionado, especialmente en entornos educativos y medios de comunicación, donde se insiste en evitar el uso de términos que perpetúan discriminaciones hacia el colectivo LGTBIQ+ (Piedra 2015). En este sentido, ambas versiones traducidas reflejan una falta de adaptación a las sensibilidades actuales y reproducen expresiones que ya no resultan aceptables en ciertos contextos sociales.

Si partimos de la hipótesis de este trabajo según la cual los espectadores mayores suelen optar por el doblaje y los jóvenes por el subtítulado, también es previsible que la reacción ante esta escena esté condicionada por esta elección. Así, los primeros podrían no identificar el problema o asumirlo como parte de un humor convencional, mientras que los segundos podrían rechazarlo por considerarlo ofensivo.

Los resultados de la encuesta muestran que un 100% de los encuestados pertenecientes a la generación Baby Boomer, un 0% de la generación X, un 57,2% de la generación Millennial y un 75% de la generación Z ven las traducciones inapropiadas, peyorativas y con una carga homófoba.

Una alternativa que conserve la intención cómica sin reforzar estereotipos ni resultar insultante, podría ser una reformulación como «vamos, no seas flojito». Esta expresión mantiene el tono humorístico y transmite la idea de debilidad sin recurrir a términos discriminatorios. Además, sería fácilmente comprensible para personas de distintas edades, ayudando a construir una traducción más respetuosa y efectiva desde un punto de vista transgeneracional.

Otro ejemplo con una problemática similar fue encontrado en el minuto 10:55 del primer episodio. Aquí, Lily recrimina a Ted por no haber besado a Robin durante una cita, utilizando la expresión «You chickened out like a little bitch». Esta frase es un insulto informal, típicamente estadounidense, que se sirve de una construcción machista y connotaciones sexistas para ridiculizar a alguien por su falta de valentía. En la versión doblada, la frase se traduce como «¿Te achantaste como un perrillo?», mientras que en los subtítulos se opta por «Te has acobardado como una nenaza».

Desde el punto de vista comunicativo, el texto original se enmarca en un contexto de confianza entre amigos, donde el uso de lenguaje vulgar o provocador cumple una función humorística y de confrontación lúdica. El público meta estadounidense tiende a recibir estas expresiones como parte de una norma humorística culturalmente aceptada. Sin

embargo, incluso dentro de ese contexto, la expresión «like a little bitch» puede generar rechazo en un espectador sensibilizado ante la misoginia implícita del insulto.

En las versiones traducidas, se observa una clara diferencia estratégica. El doblaje suaviza considerablemente la expresión, eliminando toda referencia de género o carga ofensiva explícita: «perrillo» sustituye a «bitch», lo que mantiene la idea de cobardía pero sin el componente machista o discriminatorio del original. Por otro lado, el subtitulado opta por «nenaza», una expresión española que mantiene el tono despectivo original, pero lo traduce mediante una construcción culturalmente marcada y con una carga sexista evidente. A diferencia del doblaje, esta versión reproduce la dureza del mensaje, algo coherente con el hecho de que los espectadores que eligen ver series en versión original con subtítulos están más familiarizados con la literalidad del inglés y con expresiones de este tipo. Sin embargo, esto no implica que la traducción sea neutra o adecuada para todas las edades. De hecho, las nuevas generaciones, aunque más habituadas al contacto directo con el inglés, son también las más críticas con el uso de lenguaje ofensivo o discriminatorio, y podrían percibir negativamente la elección de términos como «nenaza».

Desde una perspectiva crítica, ambos enfoques presentan limitaciones. El doblaje resulta demasiado atenuado y pierde el tono irónico y burlesco del original, mientras que el subtitulado, aunque sea más fiel en el registro, puede resultar ofensivo o inadecuado desde el punto de vista de la sensibilidad contemporánea hacia el lenguaje inclusivo.

Los resultados de la encuesta muestran que el 50% de los encuestados pertenecientes a la generación Baby Boomer, un 80% de la generación X, un 60% de la generación Millennial y un 88,2% de la generación Z ve connotaciones negativas y misóginas en el término «nenaza».

Como alternativa más equilibrada y transgeneracional, se propone la expresión «Te acobardaste, eres un gallina». Esta opción conserva la idea de debilidad o cobardía, mantiene un tono humorístico y ligeramente despectivo, pero evita referencias directas al género o a construcciones sociales machistas. Además, se trata de una expresión comprensible para generaciones tanto jóvenes como mayores, lo que la convierte en una opción más transversal y potencialmente eficaz en una traducción transgeneracional.

Un ejemplo con una problemática diferente es el encontrado en el minuto 19:02 del episodio 4. En este ejemplo se juega con la ambigüedad fonética y el doble sentido para

construir un chiste. Su carga insultante suavizada o mantenida en las versiones españolas lleva a un nuevo problema: el juego lingüístico basado en una palabra tabú y su manipulación fonética. En esta escena, Ted, tras retomar fugazmente una relación con una expareja, reflexiona sobre por qué no pueden estar juntos. Al no encontrar una explicación racional, recurre a una palabra poco común: «ineffable». A partir de esta afirmación, se da lugar al siguiente diálogo: «-It's ineffable. -I'm not F-able?». Este juego de palabras entre «ineffable» (que significa «inefable», es decir, que no puede describirse con palabras) y «F-able» (pronunciado igual que «effable», pero significando «fuckable», es decir, sexualmente atractivo) es un claro ejemplo de ambigüedad intencionada, en la que se utiliza un vocablo culto como excusa para introducir un doble sentido sexual.

En la versión doblada, se traduce como «-Es inefable. -¿No soy efable?», y en el subtítulo, como «-Es inefable. -¿Que no soy afable?». Ambas versiones intentan recrear el juego lingüístico original, pero se enfrentan a dos problemas fundamentales: por un lado, la dificultad de trasladar el juego fonético y, por otro, la pérdida del trasfondo sexual. En el doblaje, se opta por mantener el término «efable», existente en español pero con poco uso cotidiano, lo cual puede dificultar la comprensión del chiste. En el subtítulo, en cambio, se recurre a «afable», un término algo más conocido, pero que no tiene relación semántica ni con «inefable» ni con el significado sexual del chiste original.

Los resultados de la encuesta demuestran que el 100% de los encuestados pertenecientes a la generación Baby Boomer, un 60% de la generación X, el 100% de la generación Millennial y el 93,75% de la generación Z no entienden los juegos de palabras ni los chistes hechos debido al desconocimiento de los términos utilizados.

La traducción ideal debería buscar una manera de replicar ese doble nivel: mantener la sofisticación lingüística y, al mismo tiempo, la insinuación sexual sutil. Como alternativa de traducción, se propone una reformulación que preserve ambos elementos del original: «-Es inexplicable. -¿Que no soy deseable?». Aunque no logra conservar el juego exacto entre «effable» y «F-able», esta opción sacrifica el impacto del doble sentido explícito, pero mantiene el juego de reinterpretación del adjetivo y lo hace más neutro, por lo que sería más adecuado si se desea un tono menos vulgar. Esta estrategia puede ser más accesible tanto para públicos jóvenes como para mayores, lo que contribuye a una traducción más transgeneracional.

El último ejemplo que se analizará en esta sección se encuentra en el minuto 03:09 del episodio 17. En este caso, se puede apreciar la traducción de una referencia cultural específica en la que se crea una exageración: se informa irónicamente de que un «Sasquatch», también conocido como «Bigfoot», anda suelto en el edificio. La situación es absurda y el humor reside en la forma tan natural y seria con la que se presenta esta criatura mítica, conocida en la cultura norteamericana por ser una figura esquiva y peluda que habita en los bosques. Ahora bien, trasladar este tipo de humor basado en referencias culturales muy específicas plantea una serie de retos. Por un lado, incluso para un espectador que tenga un nivel avanzado de inglés, el término «Sasquatch» puede resultar desconocido, ya que se trata de una palabra que no aparece frecuentemente en contenidos de consumo general. «Bigfoot», sin embargo, sí goza de mayor popularidad y es más probable que el público joven y habituado a consumir productos en versión original lo reconozca. No ocurre lo mismo con las generaciones mayores, que no solo pueden desconocer ambos términos, sino que, al ver la versión doblada, pueden encontrar aún más barreras para entender la referencia.

En el doblaje, la decisión fue mantener el término «Sasquatch» pero traducir «Bigfoot» como «monstruo». Esta solución elimina el paralelismo que genera el humor del original y sustituye un término específico por uno totalmente genérico. Al hacerlo, no solo se pierde el efecto cómico, sino que también se empobrece el mensaje: «monstruo» es una palabra demasiado amplia, que no hace alusión directa a ninguna figura cultural concreta, y que no permite al espectador reconstruir el juego lingüístico del original. Esta opción podría resultar comprensible para un público mayor, pero a costa de sacrificar la intencionalidad humorística del diálogo.

En el subtítulo, en cambio, se sustituye «Sasquatch» por «Yeti», lo cual presenta otro tipo de inconvenientes. Aunque el Yeti es también una criatura peluda y misteriosa, su origen cultural es completamente distinto: está vinculado al Himalaya y a mitos asiáticos, no al folclore norteamericano. El espectador español, independientemente de su edad, puede reconocer el término «Yeti» con mayor facilidad, pero esta elección introduce una inexactitud cultural. Aun así, al conservar «Bigfoot» en inglés, se mantiene parte del efecto cómico de la aclaración redundante. Esta solución es más efectiva con las generaciones jóvenes, que probablemente vean la serie en versión original con subtítulos y que tengan un mayor bagaje cultural que les permita percibir y tolerar esta leve desviación del original.

Los resultados de la encuesta demuestran que el 100% de los encuestados pertenecientes a la generación Baby Boomer, el 100% de la generación X, el 100% de la generación Millennial y un 80% de la generación Z desconocían el término «Sasquatch». El 100% de todas las franjas de edad coincidían en que habría que hacer diferente la traducción o la combinación de términos.

Una alternativa de traducción más eficaz, que busque acercarse al efecto cómico original sin perder la especificidad cultural, podría ser: «-Dicen que hay un Pie Grande suelto en el edificio. -¿Un Pie Grande? -Sí, un Bigfoot». De este modo, se introduce una traducción literal de «Bigfoot» que puede resultar comprensible para todos los públicos, pero se mantiene el paralelismo y se recupera parte del efecto humorístico.

Al igual que con estos ejemplos, también se ha demostrado gracias a la encuesta que el resto de los elementos culturales extraídos de la serie que indicaban un posible contratiempo transgeneracional suponen un problema real para la audiencia (anexo 3).

5. Conclusiones y futuras líneas de trabajo

Tras la realización de este trabajo, se ha podido llegar a la conclusión de que la hipótesis planteada al inicio de este es correcta y que, desgraciadamente, no se le ha dado importancia a la variable transgeneracional dentro de la traducción audiovisual. Ignorar esta variable ha supuesto serios problemas de traducción, especialmente a la hora de tratar elementos culturales.

Aunque no hubiera antecedentes, se ha podido establecer una base teórica que gira en torno a las cohortes generacionales, los cronolectos, las cohortes generacionales y los hábitos de consumo audiovisual.

La realización de una encuesta a diferentes generaciones, aunque no haya sido del todo exitosa debido a la poca participación en ella, ha podido confirmar con fundamento que las generaciones no solo difieren en sus referentes culturales, conocimientos lingüísticos o hábitos de visionado, sino también en la manera en que procesan y comprenden las estrategias de traducción aplicadas. Los elementos culturales traducidos de manera literal pueden provocar confusión, rechazo o simplemente no ser comprendidos del mismo modo por las distintas generaciones. La posterior selección y análisis detallado de fragmentos de la primera temporada de *How I Met Your Mother* ha confirmado esta hipótesis. Se han identificado numerosos casos en los que las estrategias de traducción (o

la falta de ellas) han dificultado la recepción homogénea del mensaje entre generaciones, provocando que ciertos chistes, referencias o expresiones idiomáticas pierdan fuerza, cambien de sentido o generen una reacción distinta en función del bagaje cultural y la modalidad de visionado del espectador.

En este sentido, la encuesta realizada ha sido clave para validar empíricamente los resultados del análisis. Las respuestas obtenidas muestran patrones claros: las generaciones más jóvenes están más familiarizadas con el visionado en versión original subtitulada y tienen una mayor tolerancia, e incluso preferencia, por las traducciones literales, así como una mayor competencia lingüística y cultural en inglés. En cambio, las generaciones mayores, que consumen preferentemente contenidos doblados, tienden a no comprender o a malinterpretar ciertas referencias, especialmente cuando no se han adaptado culturalmente o se han mantenido en su forma original.

Estos resultados no solo refuerzan la importancia de la traducción audiovisual como disciplina fundamental en la formación de traductores e intérpretes, sino que subrayan la necesidad de incorporar la variable generacional en los procesos de decisión traductológica. Este trabajo pretende así abrir una línea de reflexión y estudio que complemente las investigaciones previas con futuros estudios más amplios y comparativos que profundicen en la relación entre generaciones, modos de consumo audiovisual y estrategias de traducción, con el fin de avanzar hacia una traducción transgeneracional verdaderamente inclusiva, efectiva y sensible al perfil de los receptores.

6. Bibliografía

«“Cómo conocí a vuestra madre” caló de lleno en toda una generación». 20 de julio de 2020. https://www.cope.es/programas/poniendo-las-calles/noticias/como-conoci-vuestra-madre-calo-lleno-toda-una-generacion-20200715_815315.

Barbero Andrés, Javier. 2012. «La enseñanza de la lengua inglesa en el sistema educativo español: de la legislación al aula como entidad social (1970–2000)». *Cabás. Revista Internacional sobre Patrimonio Histórico-Educativo* 8: 26–50. <https://doi.org/10.35072/CABAS.2012.68.52.001>

Cambridge Dictionary, s. v. «shuttle». <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shuttle>.

Cobb, Shelley, Ewen, Neil y Hamad, Hannah. 2018. «Friends Reconsidered: Cultural Politics, Intergenerationality, and Afterlives». *Television & New Media* 19 (8): 683–691. <https://doi.org/10.1177/1527476418778426>.

Collantes, Rubén y Jerkovic, Maricsa. 2024. «Generación Z: desafíos para la educación superior en el nuevo milenio». *Acción y Reflexión Educativa* 49. <http://portal.amelica.org/ameli/journal/226/2264894001/>

Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael. 2021. *Subtitling: Concepts and Practices*. London: Routledge.

Espinosa Bosch, Rebeca. 2018. «Técnicas de traducción de elementos culturales específicos en los subtítulos al inglés de *Salvador* (2006)». Trabajo de fin de máster. Universitat Oberta de Catalunya (UOC).

Estay Stange, Verónica. 2020. «El nacimiento de un concepto». *Tópicos del Seminario, Semiótica y posmemoria* 2 (44) Julio-diciembre 2020: 1–11.

Franco Aixelá, Javier. 1996. «Culture-Specific Items in Translation». En *Translation, Power, Subversion*, ed. por Román Álvarez y África Vidal Claramonte. Clevedon: Multilingual Matters: 52-78.

Gutiérrez Lanza, Camino. 2000. *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco: Doblaje y subtitulado inglés-español, 1951–1975 (incluye el Catálogo COITE 1951–1975)*. León: Universidad de León.

- Heras Aguilera, Ana de las. 2021. «Análisis del doblaje de elementos humorísticos en la sitcom: empleo de estrategias de traducción en *Friends*, *Modern Family* y *Ghosts*». Trabajo fin de máster. Universitat Oberta de Catalunya (UOC).
- Hernández Bartolomé, Ana Isabel. 2006. «Reseña de *Cine y traducción*, por Frederic Chaume Varela». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 8: 191–194.
- Hess, Narelle y Jepsen, Denise Mary. 2009. «Career Stage and Generational Differences in Psychological Contracts». *Career Development International* 14 (3): 261-283 <https://doi.org/10.1108/13620430910966433> .
- How I Met Your Mother*. 2015. Temporada 1. Creada por Craig Thomas y Carter Bays. Estados Unidos: CBS
- Igareda, Paula. 2001. «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción». *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 16 (27): 11-32. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.8644> .
- López, Natxo. 2008. *Manual del guionista de comedias televisivas*. Madrid: T&B Editores.
- Mannheim, Karl. 2024. «El problema de las generaciones». *Revista Española de Investigaciones Sociológicas* 62: 193-242 <https://reis.cis.es/index.php/reis/article/view/1980>.
- Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes. 2024. *Datos y cifras. Curso escolar 2024-2025*. Madrid: Subdirección General de Estadística y Estudios. https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/datos-y-cifras-curso-escolar-2024-2025_184570/
- Padilla, Graciela y Requeijo, Paula. 2010. «La sitcom o comedia de situación: orígenes, evolución y nuevas prácticas». *Fonseca, Journal of Communication* 1:187-218. [Dialnet-LaSitcomOComediaDeSituacion-3635127 \(2\).pdf](#)
- Piedra, Joaquín. 2015. «Gays y lesbianas en el deporte: Discurso de jóvenes universitarios españoles en torno a su aceptación». *Movimiento* 21 (4) Octubre-diciembre: 1067-1081.
- Pierrehumbert, Blaise. 2020. «Una memoria sin recuerdos» *Tópicos del Seminario, Semiótica y posmemoria* 1 (44). Julio-diciembre 2020.

- Pilcher, Jane. 1994. «Mannheim's Sociology of Generations: An Undervalued Legacy». *The British Journal of Sociology* 45 (3): 481-495. <https://doi.org/10.2307/591659>.
- RAE, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., s. v. «generacional». <https://dle.rae.es/generacional>.
- RAE, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., s. v. «trans-». <https://dle.rae.es/trans->.
- Rico Martínez, Víctor Hugo. 2021. «El uso correcto del español: su incidencia en la organización de la información». Tesis de licenciatura. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Robin, Caryn. «CBS's "How I Met Your Mother" Series Finale Goes Out with Ratings Highs», *BroadwayWorld*. 1 de abril de 2014. <https://www.broadwayworld.com/bwwtv/article/CBSs-HOW-I-MET-YOUR-MOTHER-Series-Finale-Goes-Out-with-Ratings-Highs-20140401>.
- Seemiller, Corey y Grace, Meghan. 2016. «Generation Z: Educating and Engaging the Next Generation of Students». *About Campus* 22 (3):21-26. <https://doi.org/10.1002/abc.21293>
- Singh, Saumya y Prakash, Nidhi. 2020. «Deconstructing the Conceptualization of Generational Cohorts». *International Journal of Trend in Scientific Research and Development (IJTSRD)* 4 (4): 1419-1426. 12 de junio de 2020. <https://www.ijtsrd.com/papers/ijtsrd31254.pdf>.
- Smola, Karen Way y Sutton, Charlotte D. 2002. «Generational Differences: Revisiting Generational Work Values for the New Millennium». *Journal of Organizational Behaviour* 23: 363-382. <https://doi.org/10.1002/job.147>.
- Such, Marina. «Netflix le da a "Cómo conocí a vuestra madre" las mejores audiencias de su historia», *Espinof*. 9 de abril de 2012. <https://www.espinof.com/audiencias/netflix-le-da-a-como-conoci-a-vuestra-madre-las-mejores-audiencias-de-su-historia>.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge.
- Vinay, Jean-Paul y Jean Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Wikipedia, s. v. «McGee and Me!», acceso el 03 de junio de 2025, https://en.wikipedia.org/wiki/McGee_and_Me!.

Zajechowski, Matt. «¿Por qué los subtítulos son cada vez más populares en España?». *Preply*. 15 de julio de 2024. <https://preply.com/es/blog/aumento-del-uso-de-subtitulos-en-espana/>.

7. Anexos

7.1. Anexo 1

En este apartado se incluye la tabla completa que ha servido como base para el análisis práctico desarrollado a lo largo de este trabajo. Esta tabla recoge una selección de elementos culturales presentes en la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. Están numerados según temporada y número de ejemplo, e incluye el TCR (*Time Code Reader*), su versión original en inglés, su traducción para doblaje en español, su traducción para subtitulado en español, el contexto en que surgió, un breve análisis y a qué categoría pertenecen de las creadas en este trabajo.

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
1.1	03:13	<i>He got to second base with me.</i>	Se me ha colocado en segunda base.	Se propasó.	Lily cuenta que, en el colegio, sus alumnos han estado pintando con los dedos y enseña una marca de una mano con pintura en la zona del pecho en su camiseta.	En el doblaje, el término utilizado viene de una expresión inglesa. Por tanto, una persona sin amplios conocimientos del idioma y la cultura quizás no entendería a que se refiere. En el caso	Expresión idiomática. Lenguaje sexual.

						del subtitulado, la expresión tiene una connotación negativa y agresiva que el original no tiene.	
1.2	06:17	<i>You just know she likes it dirty.</i>	Seguro que le va la marcha.	Salta a la vista que es una salida.	Ted ve a Robin por primera vez en el bar, le dice a Barney que se fije en ella. Este último exclama esa frase.	En ambas modalidades se utilizan expresiones poco precisas que no transmiten lo mismo que el original.	Lenguaje sexual. Expresión idiomática. Pérdida en la localización.
1.3	06:57	<i>Come on, let me have you, you pansy.</i>	Vamos, dame más fuerte, mariquita.	Más fuerte, no seas marica.	Lily le cuenta a un taxista que su pareja no la pega en la cama y que, las pocas veces que lo hace, es demasiado flojo.	En ambas modalidades se presenta un conflicto, pues se utilizan expresiones	Lenguaje ofensivo.

						homóforas. Cabe destacar que las generaciones más jóvenes son más propensas a ver esto como una ofensa.	
1.4	10:55	<i>You chickened out like a little bitch.</i>	¿Te achantaste como un perrillo?	Te has acobardado como una nenaza.	Ted afirma que si no besó a Robin al despedirse de ella fue porque quería que su primer beso fuera más bonito, pero Lily cree que se acobardó.	Ocurre lo mismo que en el caso anterior.	Lenguaje ofensivo.
1.5	20:45	<i>I am so turned on right now.</i>	¡Estoy súper emocionada!	¡Cómo me estás poniendo!	Marshall, pese a su miedo, consigue descorchar una botella de champán, tras lo que Lily exclama esa frase.	En el doblaje se pierde el trasfondo sexual de la broma.	Lenguaje sexual. Pérdida en la localización.

4.1	05:03	<i>And, hey, a little green salad on the side is good for you, me and Mr. McGee.</i>	Y unas lechugas suplementarias no te vendrían mal, ni a ti, ni a mí, ni al señor McGee.	Y un poco de pasta te vendrá bien a ti, a mí y al Sr. McGee.	Barney quiere hacer una apuesta con Robin para dejarla en ridículo: quiere convencerla para que diga cosas vergonzosas en directo en televisión.	En el caso del doblaje, es una traducción muy literal, en la que es difícil entender la broma. Seguramente, la gente joven pueda llegar a entenderlo, ya que gracias a su constante contacto con la cultura estadounidense seguramente sepan que los dólares son verdes. En el caso del subtítulo, la expresión «pasta» es más conocida para hacer	Juego lingüístico. Referencia cultural específica.
-----	-------	--	---	--	--	--	--

						referencia al dinero. En cuanto a lo del «señor McGee», hacen referencia a la serie estadounidense <i>McGee and Me!</i>, donde el protagonista atraviesa sus problemas diarios gracias a la Biblia. No fue emitida en España, por lo que no se entenderá la referencia.	
4.2	05:19	<i>And, so, for two more hundy-sticks, baby's</i>	Así que por dos lechugas más, la nena mirará a	Así que, por 200 dólares, la nena	Tras convencerla para hacer la apuesta,	Se encuentra el mismo caso que el anterior con la	Juego lingüístico. Pérdida en la localización.

		<i>gonna look in the camera and say this.</i>	cámara y dirá lo siguiente.	mirará a cámara y dirá lo siguiente.	Barney dice esa línea.	expresión «lechugas». En este caso, en el subtítulo se utiliza «dólares», algo mucho más comprensible.	
4.3	19:02	- <i>It's ineffable.</i> - <i>I'm not F-able?</i>	- Es inefable. - ¿No soy efable?	- Es inefable. - ¿Que no soy afable?	Ted retoma la relación con una expareja, pero termina dejándola otra vez. Dice que no puede explicar por qué ella no está hecha para él.	En el original, hace un chiste con la <i>F-word</i> , lo que no aparece reflejado en las versiones en castellano. Además, puede que ciertas generaciones tengan problemas para entender el significado de efable e inefable.	Juego lingüístico. Lenguaje sexual.

5.1	14:00	<i>I'm no VIP. I'm not even an IP. I'm just a lowly little P sitting out here in the gutter.</i>	Yo no soy VIP, ni siquiera una IP, solo soy una pobre y solitaria P sentada en la acera.	No soy una VIP. Ni siquiera una IP. Solo soy una P cualquiera tirada en la cuneta.	Robin llevaba toda la noche entrando a la discoteca sin hacer cola porque estaba en una lista de invitados, y eso se le subió un poco a la cabeza. Cambian de portero y ya no la dejan pasar. Se sienta en un bordillo y reflexiona.	VIP son las siglas de «very important person», es decir, «persona muy importante». No creo que gente que no tenga dominio del inglés sepa este dato y entienda de qué habla.	Juego lingüístico. Expresión idiomática.
5.2	19:51	<i>And then it got... icky.</i>	Y luego pasó a ser empalagoso.	Y luego se volvió asqueroso.	Marshall y Lily, tras prometerse, decidieron empezar a hacer planes con otras parejas adultas, pero acabaron con el resto de sus amigos en la discoteca.	El término «icky» está más relacionado con lo llamado «cringe» o «alipori», es decir, vergüenza ajena. Creo que fue una mala decisión de	Pérdida en la localización.

					Muestran unas imágenes de cómo se besan, y Ted dice que redescubrieron su juventud. Al principio afirma que es algo bonito, pero, después, cambia de opinión.	traducción, ya que no completa el significado que quieren dar en el original, pero que dentro de esto, han escogido un término que todas las generaciones entienden, ya que si hubieran escogido «cringe», solo lo hubieran entendido los jóvenes, y si hubieran escogido «alipori», solo los mayores.	
6.1	00:45	<i>It's the one night of the year chicks</i>	Es la única noche del año en que las	Es la única noche en que las tías sacan	Barney habla de la festividad de	En el doblaje, se ha perdido el	Lenguaje sexual. Lenguaje ofensivo.

		<i>use to unleash their inner ho-bag.</i>	tías muestran su verdadera personalidad.	a relucir su lado cachondo.	Halloween y hace un comentario sobre lo mucho que le gusta ese día.	trasfondo sexual, que es justo de lo que están hablando. Sin embargo, por cómo es la sociedad actual, me atrevería a decir que los más jóvenes puede que si entendieran a qué se refiere.	
6.2	04:42	<i>But nobody remembers what the hell a hanging chad is.</i>	Pero ya nadie recuerda qué demonios es una tarjeta perforada.	Ya nadie habla de aquel recuento de votos.	Ted dice que irá disfrazado de tarjeta perforada, y Lily le dice que hace cuatro años era gracioso, pero que ya no.	El disfraz tiene un contexto político de EEUU. En los subtítulos simplemente lo mencionan, y no todo el mundo lo entenderá. En el	Referencia cultural específica.

						doblaje simplemente hablan de una tarjeta perforada, sin hacer referencias a nada.	
6.3	05:43	<i>Oh you're dangerous, Maverick.</i>	Eres muy peligroso, Maverick.	Eres peligroso, Maverick.	Barney le pide a Ted que se disfrace de piloto como él, pero, como este se niega, hace ese comentario.	Se trata de una referencia a la película <i>Top Gun</i>, de 1986, en la que le dicen esa frase al protagonista, que también es piloto. Esta referencia solo será entendida por cinéfilos y amantes de Tom Cruise.	Referencia cultural específica.

6.4	10:10	<i>So, what does a fella have to do to get lei-ed around here?</i>	Bueno, ¿qué hay que hacer aquí para comerse un rosco?	¿Qué hay que hacer aquí para «alohar» el churro?	Barney intenta ligar con una chica disfrazada de hawaiana.	Intenta hacer bromas sobre ligar y sobre las hawaianas. No todas las generaciones entenderán la expresión o el chiste.	Lenguaje sexual. Juego lingüístico. Referencia cultural específica.
6.5	18:17	<i>I'm flippering you off.</i>	Un corte de aletas.	Sacarte la aleta.	Barney, disfrazado de tiburón, se enfada con Ted y se va.	Se refiere a hacer un corte de mangas vestido de tiburón. Sin embargo, actualmente es más conocida «sacar el dedo», por lo que puede que los más jóvenes no lo entiendan.	Expresión idiomática. Juego lingüístico.

8.1	21:25	<i>Your apartment makes the best Shanghai dumplings.</i>	Tu apartamento tiene las mejores setas que he probado.	Tu piso hace los mejores raviolis chinos.	Convierten el piso de Lily en un restaurante chino y van a cenar.	Se ven problemas tanto en el subtítulo como el doblaje: en el primer caso, se mezclan culturas con tal de explicar un término gastronómico, y, en el segundo, se habla de «setas», quitándole importancia a la cultura china. Sin embargo, segundos antes, realizaron una mejor traducción, sobre todo en el doblaje: hablaban	Referencia cultural específica. Pérdida en la localización.
-----	-------	--	--	---	---	--	---

						de <i>dumplings</i> (término que una generación más joven quizás sí que entendería, pero igual una más mayor no), y en el subtítulo lo traducen como rollitos de primavera (un plato de comida china mundialmente conocido desde hace años).	
9.1	00:52	<i>You want a good holiday drink? Try his Kwanzaa-politan.</i>	Si quieres una auténtica bebida festiva, prueba el Pascua-jillo.	Si quieres una buena bebida festiva, prueba el «Kwanzapolitan».	Barney y Ted inventan bebidas alcohólicas mezclando alcohol	Puede que los más jóvenes no entiendan que «Pascua-jillo»	Juego lingüístico. Referencia cultural específica.

					con elementos de una festividad.	hace referencia a un carajillo, bebida alcohólica consumida sobre todo por personas más mayores.	
9.2	00:58	<i>The shuttle's here!</i>	¡Ha llegado el coche!	¡Ha llegado el autobús!	Lily y Marshall se van al pueblo de este último a pasar Acción de Gracias, y están esperando en casa con las maletas a que les recojan. Suena una bocina.	El original, «shuttle», es un vehículo que hace viajes ida y vuelta varias veces. Pese a que «autobús» completa ese significado, puede que las generaciones más mayores comprendan lo mismo por «coche», pues,	Pérdida en la localización.

						antes, al bus se le llamaba «coche de línea».	
10.1	01:26	<i>You gonna put out?</i>	¿Le vas a hacer un favor?	¿Te vas a dejar hacer?	Robin va a acompañar a una cena benéfica a un millonario y Barney suelta ese comentario, preguntándose por qué la invitaría si no.	Ambas modalidades usan expresiones que pueden causar problemas a las generaciones más mayores.	Lenguaje sexual. Expresión idiomática.
12.1	03:57	<i>You're gonna wanna bring your "A" game.</i>	Tendrás que romper con la pana.	Tienes que tirar la casa por la ventana.	Robin y Ted están hablando sobre asistir a una boda, Robin pregunta si hay que ir muy elegantes, y Ted responde eso.	La expresión utilizada en el doblaje, además de estar mal formulada (sería «romper la pana»), es algo antigua, por lo que puede que los más	Expresión idiomática.

						jóvenes no la entiendan.	
15.1	04:42	<i>Prude-alert</i>	Estrecha a la vista.	¡Mojigata!	Victoria, la novia de Ted, habla de que tiene dos exnovios, y Robin, celosa, hace ese comentario.	Puede que las expresiones de ambas modalidades no sean comprendidas por distintas generaciones.	Lenguaje ofensivo. Lenguaje sexual.
16.1	02:41	<i>What's with inviting Punky Brewster?</i>	¿Por qué has invitado a Betty la Fea?	¿Para qué invitas a Punky Brewster?	Robin le echa en cara a Lily que haya invitado a Victoria, la novia de Ted, a un plan que tenían las dos juntas.	Betty la Fea es una serie que emitieron en España en 2001 y 2002, por lo que puede que no todas las generaciones entiendan la referencia. Sin embargo, puede que tampoco se entienda la	Referencia cultural específica.

						referencia de «Punky Brewster», ya que es una serie estadounidense que no fue emitida en España.	
16.2	10:37	<i>That is the mullet of wedding dresses.</i>	Es el mullet de los vestidos de novia.	Es el equivalente a greñas en vestido.	Robin hace un comentario sobre un vestido de novia que se ha probado Lily, corto por delante y largo por detrás.	En cuanto al doblaje, es cierto que el mullet es un estilo de corte de pelo que actualmente está muy de moda, por lo que puede que las generaciones más jóvenes lo entiendan, pero puede que las mayores no.	Expresión idiomática. Referencia cultural específica.

						Respecto al subtítulo, se utiliza una expresión que puede ser entendida fácilmente.	
16.3	18:56	<i>Yeah, but only like second base.</i>	Pero sin llegar a meter gol.	Pero que no pase del magreo.	Lily se ha metido en un problema y afirma que solo se lo contará a Marshall cuando él meta la pata en algo más gordo, diciendo que dejaría que le pusiera los cuernos, pero sin llegar a tener relaciones sexuales.	Este es otro caso en el que aparece la expresión «second base», pero traducida a dos expresiones que pueden ser mejor comprendidas por distintas generaciones.	Expresión idiomática. Lenguaje sexual.
17.1	03:09	- <i>We've had reports of a</i>	- Nos han informado de que	- Parece que hay un yeti en el edificio.	Llaman por teléfono a Barney y le	En España no es popular el término	Referencia cultural específica.

		<i>Sasquatch loose in the building.</i> - <i>A Sasquatch?</i> - <i>That's right, sir. A Bigfoot.</i>	un Sasquatch anda suelto en el edificio. - ¿Un Sasquatch? - Exacto, señor, un monstruo.	- ¿Un yeti? - Si, un bigfoot.	advierten de que hay un monstruo en el edificio. A continuación, se ve a Marshall (un chico grande) a través de una vidriera.	Sasquatch. Las generaciones más mayores conocen a la criatura por «Pie Grande» o «Yeti» (aunque esta última sea otra criatura), y para las generaciones nuevas a esos términos se le suma el inglés, «Bigfoot».	Pérdida en la localización.
17.2	08:56	- <i>I guess, uh, Bea Arthur.</i> - <i>Wrong. Betty White.</i>	- Supongo que... Linda Evans. - No. Bo Derek.	- Supongo que... Bea Arthur. - Respuesta incorrecta. Betty White.	Dos compañeros de Marshall juegan con él a un juego en el que este último tiene que escoger entre dos mujeres.	En España se reconocería mejor a estas mujeres por sus personajes en <i>Las chicas de oro</i>, ya que las actrices no son muy	Referencia cultural específica.

						reconocidas en este país. Además, es difícil de entender por qué en el doblaje cambian de sujetos.	
20.1	06:59	<i>Now, ladies, slut up.</i>	Ahora, chicas, a pendonear.	Chicas, a emperifollarse.	Robin y Lily tienen que colarse en un baile de fin de curso para escuchar a una banda de música. Barney las anima, ya que tienen que hacerse pasar por adolescentes.	Con «a pendonear», Barney se refiere a ponerse ropa más llamativa, vulgar e insinuante. Creo que solo personas más mayores entenderían el concepto. En el caso del subtítulo, pierde el trasfondo sexual	Lenguaje sexual. Lenguaje ofensivo. Pérdida en la localización.

						usando la expresión «emperifollarse», cuyo significado es simplemente «acicalarse».	
--	--	--	--	--	--	--	--

7.2. Anexo 2

En este apartado se encuentran las preguntas realizadas a los sujetos en la encuesta proporcionada.

- 1) ¿En qué franja de edad te encuentras? (1943-1960, 1961-1980, 1981-2000, 2001-2012)
- 2) ¿Qué nivel de estudios tienes?
- 3) ¿Tienes conocimientos de inglés? ¿Qué nivel?
- 4) ¿Tienes contacto con la cultura de Estados Unidos?
- 5) ¿Dirías que eres fan del cine y de las series?
- 6) ¿Has visto la serie Cómo conocí a vuestra madre? ¿Doblada o con subtítulos? ¿Por qué?
- 7) ¿Sueles ver contenido audiovisual doblado al español o en versión original con subtítulos? ¿Por qué?
- 8) Contexto: Lily cuenta que, en el colegio, sus alumnos han estado pintando con los dedos y enseña una marca de una mano con pintura en la zona del pecho de su camiseta. ¿Qué significado crees que tiene la expresión «se me ha colocado en segunda base»? ¿La habías escuchado antes?

- 9) Contexto: Lily cuenta que, en el colegio, sus alumnos han estado pintando con los dedos y enseña una marca de una mano con pintura en la zona del pecho de su camiseta. ¿Qué significado le das a la expresión «se propasó»?
- 10) Contexto: Lily cuenta que, en el colegio, sus alumnos han estado pintando con los dedos y enseña una marca de una mano con pintura en su camiseta. La versión original de la expresión que está causando problemas es «get to second base», y en diferentes momentos de la serie lo traducen por «se me ha colocado en segunda base» (doblaje), «se propasó» (subtitulado), «pero sin llegar a meter gol» (doblaje) y «pero que no pase del magreo» (subtitulado). ¿Qué diferencias percibes entre cada una?
- 11) Contexto: Lily le cuenta a un taxista que su pareja no la pega en la cama y que, las pocas veces que lo hace, es demasiado flojo. La versión original de la expresión es «let me have you, you pansy», la traducción para doblaje es «dame más fuerte, mariquita» y la de subtitulado «más fuerte, no seas marica». ¿Qué diferencias percibes entre cada una? ¿Qué opinión tienes del uso de esos términos? Si sabes inglés, ¿crees que ha sido buenas decisiones de traducción? ¿Por qué? ¿Habías utilizado otros términos?
- 12) Contexto: Ted afirma que si no besó a Robin al despedirse de ella fue porque quería que su primer beso fuera más bonito, pero Lily cree que se acobardó. La versión original es «you chickened out like a little bitch», el doblaje «te achantaste como un perrillo» y el subtitulado «te has acobardado como una nenaza». ¿Percibes alguna diferencia entre las diferentes versiones? ¿Tienen el mismo trasfondo? ¿Crees que ha sido una buena decisión de traducción? ¿Por qué?
- 13) Contexto: Barney quiere hacer una apuesta con Robin para dejarla en ridículo: quiere convencerla para que diga cosas vergonzosas en directo en televisión. En la frase «una lechugas suplementarias no te vendrían mal, ni a ti, ni a mí, ni al señor McGee», ¿qué entiendes por «lechugas»?
- 14) Contexto: Barney quiere hacer una apuesta con Robin para dejarla en ridículo: quiere convencerla para que diga cosas vergonzosas en directo en televisión. En la misma frase, «una lechugas suplementarias no te vendrían mal, ni a ti, ni a mí, ni al señor McGee», ¿entiendes la referencia que se hace al «señor McGee»? Explícala. Si no la conoces, indica cómo la interpretas por el contexto que se da.

- 15) Contexto: Barney quiere hacer una apuesta con Robin para dejarla en ridículo: quiere convencerla para que diga cosas vergonzosas en directo en televisión. La versión original de la expresión es «a little green salad on the side is good for you, me and Mr. McGee», la traducción para doblaje es «unas lechugas suplementarias no te vendrían mal, ni a ti, ni a mí, ni al señor McGee», y la del subtítulo «un poco de pasta te vendrá bien a ti, a mí y al Sr. McGee». ¿Qué diferencias percibes entre las diferentes versiones?
- 16) Contexto: Ted retoma contacto con una expareja, pero termina dejándola otra vez. Dice que no puede explicar por qué ella no está hecha para él. Antes de que te muestre el ejemplo completo, ¿me puedes dar la definición de «efable», «afable» e «inefable»?
- 17) Contexto: Ted retoma contacto con una expareja, pero termina dejándola otra vez. Dice que no puede explicar por qué ella no está hecha para él. ¿A qué se refieren en inglés con la expresión «F-word»? Antes de que te muestre el ejemplo completo, ¿puedes definir el término inglés «F-able»?
- 18) Contexto: Ted retoma contacto con una expareja, pero termina dejándola otra vez. Dice que no puede explicar por qué ella no está hecha para él. La versión original de este diálogo es «- It's ineffable. - I'm not F-able?», la traducción para doblaje es «- Es inefable. - ¿No soy efable?» y la de subtítulo «- Es inefable. - ¿Que no soy afable?». ¿Qué diferencias de significado percibes entre las tres versiones?
- 19) Contexto: Robin llevaba toda la noche entrando a la discoteca sin hacer cola porque estaba en una lista de invitados, y eso se le subió un poco a la cabeza. Cambian de portero y ya no la dejan pasar. Se sienta en un bordillo y reflexiona. ¿Sabes qué significa VIP? ¿Me puedes explicar qué significa cada una de las siglas?
- 20) Contexto: Robin llevaba toda la noche entrando a la discoteca sin hacer cola porque estaba en una lista, y eso se le subió un poco a la cabeza. Cambian de seguridad y ya no la dejan pasar. Se sienta en un bordillo y reflexiona. En la versión original se da la siguiente conversación: «I'm no VIP. I'm not even an IP. I'm just a lowly little P sitting out here in the gutter». La traducción para doblaje es «yo no soy VIP, ni siquiera una IP, solo soy una pobre y solitaria P sentada en la acera» y el subtítulo «no soy una VIP. Ni siquiera una IP. Solo soy una P cualquiera tirada en la cuneta». ¿Ves alguna diferencia entre las diferentes versiones? ¿Explica qué crees que quiere decir?

- 21) Contexto: Barney habla de la festividad de Halloween y hace un comentario sobre lo mucho que le gusta ese día. ¿A qué crees que se refiere la frase «es la única noche del año en que las tías muestran su verdadera personalidad» (doblaje)?
- 22) Contexto: Barney habla de la festividad de Halloween y hace un comentario sobre lo mucho que le gusta ese día. ¿Crees que la frase anterior («es la única noche del año en que las tías muestran su verdadera personalidad») da a entender lo mismo que la frase «es la única noche en que las tías sacan a relucir su lado cachondo» (subtitulado)? ¿Hay alguna diferencia de significado?
- 23) Contexto: Lily y Marshall se van al pueblo de este a pasar Acción de Gracias, y están esperando en casa con las maletas a que les recojan. Suena una bocina. A continuación Marshall exclama: «¡Ha llegado el coche!». ¿Qué tipo de vehículo te viene a la mente cuando lees la palabra «coche»? Descríbelo.
- 24) Contexto: Lily y Marshall se van al pueblo de este a pasar Acción de Gracias, y están esperando en casa con las maletas a que les recojan. Suena una bocina. A continuación Marshall exclama: «¡Ha llegado el coche!». ¿Sabes qué es un coche de línea?
- 25) Contexto: Lily y Marshall se van al pueblo de este a pasar Acción de Gracias, y están esperando en casa con las maletas a que les recojan. Suena una bocina. A continuación Marshall exclama: «¡Ha llegado el coche!». En el original hablan de un «shuttle», es decir, de un vehículo lanzadera que hace constantemente viajes de ida y vuelta a un sitio. En el subtitulado, utilizaron la palabra «autobús», mientras que en el doblaje, «coche». ¿Qué interpretas por cada uno de los términos? ¿Crees que fue una buena decisión de traducción? ¿Por qué? ¿Crees que el uso de «coche» se debe a una mala decisión de traducción o a la existencia del término «coche de línea»?
- 26) Contexto: Llaman por teléfono a Barney y le advierten que hay un monstruo en el edificio. A continuación se ve a Marshall (un chico grande) a través de una vidriera. ¿Sabes qué tipo de monstruo es un «Sasquatch»? Descríbelo.
- 27) Contexto: Llaman por teléfono a Barney y le advierten que hay un monstruo en el edificio. A continuación se ve a Marshall (un chico grande) a través de una vidriera. ¿Sabes qué tipo de monstruo es un «Bigfoot»? Descríbelo.

- 28) Contexto: Lllaman por teléfono a Barney y le advierten que hay un monstruo en el edificio. A continuación se ve a Marshall (un chico grande) a través de una vidriera. ¿Sabes qué tipo de monstruo es un «Yeti»? Descríbelo.
- 29) Contexto: Lllaman por teléfono a Barney y le advierten que hay un monstruo en el edificio. A continuación se ve a Marshall (un chico grande) a través de una vidriera. Visto que buscan un nombre de un monstruo que sea alto y grande, cuál crees que sería la traducción ideal para ti? ¿Por qué?
- 30) Contexto: Dos compañeros de Marshall juegan con él a un juego en el que este último tiene que escoger entre dos mujeres. ¿Sabes quiénes son Bea Arthur y Betty White? ¿Por qué crees que le piden que escoja justamente entre esas dos personas?
- 31) Contexto: Dos compañeros de Marshall juegan con él a un juego en el que este último tiene que escoger entre dos mujeres. En la traducción para doblaje cambian los sujetos mencionados. ¿Sabes quiénes son Linda Evans y Bo Derek? ¿Por qué crees que le piden que escoja entre esas dos personas? ¿Ves alguna relación entre ellas y las personas utilizadas en el original?
- 32) Contexto: Dos compañeros de Marshall juegan con él a un juego en el que este último tiene que escoger entre dos mujeres. Buscan hacer elegir entre dos personas mayores: una más dulce e ingenua, y otra más seria, intelectual, con fuerte carácter y poco atractiva físicamente. ¿Crees que han acertado con los sujetos escogidos? ¿Cuáles son más correctos para ti? ¿Habrías escogido otras personas? ¿Cuáles? ¿Por qué?
- 33) Contexto: Robin y Lily tienen que colarse en un baile de fin de curso. Barney las anima, ya que tienen que hacerse pasar por adolescentes. Antes de pasar al ejemplo, ¿qué crees que significa «pendonear»?
- 34) Contexto: Robin y Lily tienen que colarse en un baile de fin de curso. Barney las anima, ya que tienen que hacerse pasar por adolescentes. ¿Qué crees que significa «emperifollarse»?

35) Contexto: Robin y Lily tienen que colarse en un baile de fin de curso. Barney las anima, ya que tienen que hacerse pasar por adolescentes. ¿Crees que alguno de los verbos («pendonear» en el doblaje o «emperifollarse» en el subtitulado) tiene algún doble sentido o trasfondo? El original es «slut up», si sabes inglés, ¿me podrías explicar la diferencia entre las versiones traducidas y el original?

7.3.Anexo 3

En este anexo se recogen las respuestas de la encuesta. Como se esperaba, el número de personas que ha participado no es muy alto, especialmente en algunas generaciones, como puede ser la Baby Boomer. Esto se atribuye al escaso uso de las tecnologías, y a las dificultades para leer en una pantalla pequeña, como puede ser la de un teléfono móvil. Además, se trataba de una encuesta muy extensa, por lo que muchas personas no respondieron todas las preguntas. Es por ello por lo que los resultados se darán divididos por ejemplo y por generación en forma de porcentaje teniendo en cuenta el número de respuestas a la pregunta.

Por último, dejar claro que, aunque haya habido un gran desequilibrio en el número de respuestas, los resultados recogidos permiten entrever tendencias relevantes que apoyan la hipótesis del trabajo: que la generación a la que pertenece el receptor influye directamente en su comprensión y valoración de una traducción audiovisual.

Preguntas generales:

- ¿Qué nivel de estudios tienes?

GENERACIÓN	SECUNDARIA	BACHILLERATO	FP	UNIVERSIDAD	MÁSTER/DOCTORADO
Baby Boomer (3)	0%	75%	0%	25%	0%
X (9)	33,33%	11,11%	22,22%	11,11%	22,22%
Millenial (10)	0%	0%	20%	40%	40%
Z (23)	4,34%	8,69%	17,31%	69,56%	0%

- ¿Qué nivel de inglés tienes?

GENERACIÓN	NO SABE INGLÉS	BÁSICO (A1-A2)	INTERMEDIO (B1-B2)	ALTO (C1-C2)
Baby Boomer (2)	50%	0%	50%	0%
X (9)	66,66%	0%	33,33%	0%
Millenial (7)	0%	14,28%	42,85%	42,85%
Z (23)	0%	8,68%	30,43%	60,87%

- ¿Tienes contacto con la cultura de Estados Unidos?

GENERACIÓN	NULO	OCASIONAL	FRECUENTE
Baby Boomer (2)	50%	50%	0%
X (6)	66,66%	16,66%	16,66%
Millenial (7)	0%	14,28%	85,71%

Z (23)	8,69%	13,04%	78,26%
--------	-------	--------	--------

- ¿Dirías que eres fan del cine y de las series?

GENERACIÓN	SÍ	NO
Baby Boomer (2)	100%	0%
X (6)	66,66%	33,33%
Millenial (7)	100%	0%
Z (23)	91,3%	8,69%

- ¿Has visto la serie *How I Met Your Mother*? ¿Doblada o con subtítulos? ¿Por qué?

GENERACIÓN	SÍ	DOBLADA	SUBTITULADA	AMBAS
Baby Boomer (2)	0%	-	-	-
X (6)	33,33%	50%	-	50%
Millenial (6)	100%	50%	16,66%	33,33%
Z (23)	73,91%	47,05%	29,41%	23,53%

- ¿Sueles ver contenido en versión original con subtítulos o doblado?

GENERACIÓN	DOBLAJE	V.O. SUBTITULADA	AMBOS
Baby Boomer (2)	50%	50%	0%
X (4)	25%	25%	50%
Millennial (6)	16,66%	33,33%	50%
Z (23)	30,43%	47,82%	21,75%

Ejemplo n°1:

N°	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
1.1	03:13	<i>He got to second base with me.</i>	Se me ha colocado en segunda base.	Se propasó.	Lily cuenta que, en el colegio, sus alumnos han estado pintando con los dedos y enseña una marca de una mano con pintura en la zona del pecho en su camiseta.	En el doblaje, el término utilizado viene de una expresión inglesa. Por tanto, una persona sin amplios conocimientos del idioma y la cultura quizás no entendería a que se	Expresión idiomática. Lenguaje sexual.

						refiere. En el caso del subtítulo, la expresión tiene una connotación negativa y agresiva que el original no tiene.	
--	--	--	--	--	--	---	--

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
16.3	18:56	<i>Yeah, but only like second base.</i>	Pero sin llegar a meter gol.	Pero que no pase del magreo.	Lily se ha metido en un problema y afirma que solo se lo contará a Marshall cuando él meta la pata en algo más gordo, diciendo que dejaría que le pusiera los cuernos, pero sin llegar a	Este es otro caso en el que aparece la expresión «second base», pero traducida a dos expresiones que pueden ser mejor comprendidas por distintas generaciones.	Expresión idiomática. Lenguaje sexual.

					tener relaciones sexuales.		
--	--	--	--	--	----------------------------	--	--

Estos dos ejemplos fueron relacionados en la encuesta, ya que parten del mismo problema base: el uso de la expresión «second base».

Generación Baby Boomer: 2 personas respondieron a estas preguntas. El 100% desconocía la expresión «second base» y no sabían interpretar su resultado. El 100% habla de «se propasó» como una acción inadecuada, y cree que las diferencias que hay entre las versiones original, doblaje y subtitulado se diferencian por el matiz que le dé quien lo dice y quien lo traduce.

Generación X: 9 personas respondieron a estas preguntas. El 77,7% desconocía la expresión «second base» y no sabían interpretar su resultado, mientras que el 22,2% la había escuchado antes o podía intuir el significado. El 100% habla de «se propasó» como una acción inadecuada, violenta y que sobrepasa los límites de lo legal. El 75% cree que hay una gran diferencia entre las opciones, ya que «se propasó» hace referencia a un abuso y el resto de las opciones no. El 25% cree que no hay diferencias entre las diferentes traducciones.

Generación Millenial: 4 personas respondieron a estas preguntas. El 50% desconocía la expresión «second base» y no sabían interpretar su resultado, mientras que el otro 50% la había escuchado antes o podía intuir el significado. Tras haber aportado el resto de las traducciones, el porcentaje de personas que entendían la expresión aumento al 75%. En cuanto a las diferencias, el 75% no ve las diferencias entre las opciones ya que no las entienden muy bien, pero afirman que la que peor se entiende es «second base».

Generación Z: 16 personas respondieron a estas preguntas. El 50% desconocía la expresión «second base» y no sabían interpretar su resultado, mientras que el otro 50% la había escuchado antes o podía intuir el significado. El 31,25 entiende «se propasó» como «pasarse de la raya», y el 56,25% como una acción violenta, sexual e ilegal.

Conclusión: la encuesta ha demostrado que no se trata de una traducción transgeneracional, pues personas de diferentes generaciones interpretan cosas diferentes a partir de la traducción utilizada.

Propuesta: «me ha metido mano», «me ha toqueteado».

Ejemplo nº2:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
1.3	06:57	<i>Come on, let me have you, you pansy.</i>	Vamos, dame más fuerte, mariquita.	Más fuerte, no seas marica.	Lily le cuenta a un taxista que su pareja no la pega en la cama y que, las pocas veces que lo hace, es demasiado flojo.	En ambas modalidades se presenta un conflicto, pues se utilizan expresiones homófobas. Cabe destacar que las generaciones más jóvenes son más propensas a ver	Lenguaje ofensivo.

						esto como una ofensa.	
--	--	--	--	--	--	--------------------------	--

Generación Baby Boomer: 2 personas contestaron a estas preguntas. El 100% de los encuestados concluyen que son expresiones negativas similares.

Generación X: 4 personas respondieron a estas preguntas. Para el 100% significan lo mismo todas las expresiones, se entiende que es una persona con poca fuerza y afirman que son expresiones de uso cotidiano.

Generación Millenial: 7 personas respondieron a estas preguntas. El 42,8% ve adecuadas las traducciones, mientras que el 57,2% las ven poco apropiadas.

Generación Z: 16 personas respondieron a estas preguntas. El 75% está disconforme con las traducciones, pues las ven muy agresivas y homófobas.

Conclusión: la encuesta ha demostrado que no se trata de una traducción transgeneracional, pues personas de diferentes generaciones interpretan cosas diferentes a partir de la traducción utilizada. Además, estamos delante de un caso de normalización de términos homófobos.

Propuesta: «Vamos, no seas flojito»

Ejemplo nº 3:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
----	-----	---------	------------	----------	----------	----------	---------------

1.4	10:55	<i>You chickened out like a little bitch.</i>	¿Te achantaste como un perrillo?	Te has acobardado como una nenaza.	Ted afirma que si no besó a Robin al despedirse de ella fue porque quería que su primer beso fuera más bonito, pero Lily cree que se acobardó.	Ocurre lo mismo que en el caso anterior.	Lenguaje ofensivo.
-----	-------	---	----------------------------------	------------------------------------	--	--	--------------------

Generación Baby Boomer: 2 personas respondieron a estas preguntas. El 50% no ve diferencias entre las traducciones, mientras que el otro 50% ve connotaciones negativas en «nenaza».

Generación X: 5 personas respondieron a estas preguntas. El 80% ve connotaciones negativas en «nenaza».

Generación Millenial: 5 personas respondieron a estas preguntas. El 60% ve connotaciones negativas en «nenaza».

Generación Z: 17 personas respondieron a estas preguntas. El 88,2% ve connotaciones negativas en «nenaza».

Conclusión: la encuesta ha demostrado que no se trata de una traducción transgeneracional, pues personas de diferentes generaciones interpretan cosas diferentes a partir de la traducción utilizada. Además, estamos delante de un caso de normalización de términos misóginos.

Propuesta: «Te acobardaste, eres un gallina».

Ejemplo nº4:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
4.1	05:03	<i>And, hey, a little green salad on the side is good for you, me and Mr. McGee.</i>	Y unas lechugas suplementarias no te vendrían mal, ni a ti, ni a mí, ni al señor McGee.	Y un poco de pasta te vendrá bien a ti, a mí y al Sr. McGee.	Barney quiere hacer una apuesta con Robin para dejarla en ridículo: quiere convencerla para que diga cosas vergonzosas en directo en televisión.	En el caso del doblaje, es una traducción muy literal, en la que es difícil entender la broma. Seguramente, la gente joven pueda llegar a entenderlo, ya que gracias a su constante contacto con la cultura estadounidense seguramente sepan que los dólares son verdes. En el caso del subtítulo, la expresión «pasta»	Juego lingüístico. Referencia cultural específica.

						es más conocida para hacer referencia al dinero. En cuanto a lo del «señor McGee», hacen referencia a la serie estadounidense <i>McGee and Me!</i>, donde el protagonista atraviesa sus problemas diarios gracias a la Biblia. No fue emitida en España, por lo que no se entenderá la referencia.	
--	--	--	--	--	--	---	--

Generación Baby Boomer: 2 personas respondieron a estas preguntas. El 100% desconoce y no puede intuir tanto lo que se quiere decir con «lechugas» (creen que es algo relacionado con las vitaminas o las verduras) como con «señor McGee».

Generación X: 6 personas respondieron a estas preguntas. El 16% sabía que se refería al dinero, mientras que el resto le daban significados totalmente distintos (pechos, lecciones...). Un 0% conocía la referencia al señor McGee, y se hicieron algunas conjeturas como que este personaje podía ser gay o que no viera «tres en un burro». Una vez introducida la traducción «pasta», el 50% comprendió el significado.

Generación Millenial: 5 personas respondieron a estas preguntas. Un 0% entendió la expresión «lechugas» (se entendió como «pechos» y como «marihuana»), y cuando se introdujo la traducción «pasta», lo entendió un 40%. No se entendió la referencia al señor McGee, y llegaron a pensar que era el jefe de ellos y que era un personaje gay.

Generación Z: 17 personas respondieron a estas preguntas. Un 5,8% entendió que «lechugas» hacía referencia a «dinero», el resto pensó que se podía tratar de marihuana, pechos, verduras, vitaminas o simplemente un desprecio. Cuando se introdujo la traducción «pasta», comprendió el significado un 23,5%. Nadie entendió a qué se referían con la figura del señor McGee.

Conclusión: además de demostrar que se trata de una traducción no transgeneracional, esta encuesta ha demostrado que es un ejemplo de una traducción dudosa, pues escasas personas encuestadas comprendieron lo que quería decir.

Propuesta: «Y algo de pasta te vendría bien a ti, a mí y hasta al más beato»

Ejemplo nº5:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
----	-----	---------	------------	----------	----------	----------	---------------

4.3	19:02	- <i>It's ineffable.</i> - <i>I'm not F-able?</i>	- Es inefable. - ¿No soy efable?	- Es inefable. - ¿Que no soy afable?	Ted retoma la relación con una expareja, pero termina dejándola otra vez. Dice que no puede explicar por qué ella no está hecha para él.	En el original, hace un chiste con la <i>F-word</i> , lo que no aparece reflejado en las versiones en castellano. Además, puede que ciertas generaciones tengan problemas para entender el significado de efable e inefable.	Juego lingüístico. Lenguaje sexual.
-----	-------	--	-------------------------------------	---	--	--	-------------------------------------

Generación Baby Boomer: solo una persona ha contestado a estas preguntas, que conocía el significado de «afable» e «inefable», pero desconocía el significado de «efable», de la «F-word» y de «F-able». Reconocía que había un juego de palabras pero no sabía qué quería decir.

Generación X: 5 personas contestaron a estas preguntas. El 100% conocía el significado de «afable», el 40% conocía «inefable» y el 20% «efable». Un 20% sabía qué significaban la «F-word» y «F-able». El 60% veía diferencias claras de significado entre el subtítulo y el doblaje.

Generación Millenial: 5 personas contestaron a estas preguntas. El 100% conocía el significado de «afable», el 60% conocía «inefable» y el 0% «efable». Un 60% sabía qué significaba la «F-word», y un 40% «F-able». El 100% veía diferencias claras de significado entre el subtitulado y el doblaje.

Generación Z: 16 personas contestaron a estas preguntas. El 68,5% conocía el significado de «afable», el 68,5% conocía «inefable» y el 37,5% «efable». Un 75% sabía qué significaba la «F-word», y un 37,5% «F-able». El 6,25% opinaba que, aunque no signifiquen lo mismo, hay ciertos parecidos entre «afable» y «F-able» que hacen que sea una buena traducción. El resto no está de acuerdo ya que se pierde el significado y la broma.

Conclusión: la encuesta ha demostrado que no se trata de una traducción transgeneracional, pues personas de diferentes generaciones interpretan cosas diferentes a partir de la traducción utilizada.

Propuesta: «-Es inexplicable. -¿Que no soy deseable?».

Ejemplo nº6:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
5.1	14:00	<i>I'm no VIP. I'm not even an IP. I'm just a lowly little P sitting out here in the gutter.</i>	Yo no soy VIP, ni siquiera una IP, solo soy una pobre y solitaria P sentada en la acera.	No soy una VIP. Ni siquiera una IP. Solo soy una P cualquiera tirada en la cuneta.	Robin llevaba toda la noche entrando a la discoteca sin hacer cola porque estaba en una lista de invitados, y eso	VIP son las siglas de «very important person», es decir, «persona muy importante». No creo que gente que	Juego lingüístico. Expresión idiomática.

					se le subió un poco a la cabeza. Cambian de portero y ya no la dejan pasar. Se sienta en un bordillo y reflexiona.	no tenga dominio del inglés sepa este dato y entienda de qué habla.	
--	--	--	--	--	--	---	--

Generación Baby Boomer: solo una persona respondió estas preguntas, y sí que conocía el significado de VIP.

Generación X: 5 personas respondieron esta pregunta. El 60% conocía el significado de VIP.

Generación Millenial: 4 personas respondieron esta pregunta. El 100% conocía el significado de VIP. Sin embargo, al 100% le pareció una mala traducción.

Generación Z: 16 personas respondieron esta pregunta. El 87,5% conocía el significado de VIP. Al 50% le pareció una mala traducción.

Conclusión: la encuesta ha demostrado que, pese a que la mayoría de las personas encuestadas comprendían el término tratado, también a la mayoría les ha parecido una mala decisión de traducción, demasiado extranjerizante, y dando por supuesto que todo el mundo la va a comprender.

Propuesta: «No soy VIP, no soy una persona importante. Tan solo soy un despojo tirado en la acera».

Ejemplo n°7:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
6.1	00:45	<i>It's the one night of the year chicks use to unleash their inner ho-bag.</i>	Es la única noche del año en que las tías muestran su verdadera personalidad.	Es la única noche en que las tías sacan a relucir su lado cachondo.	Barney habla de la festividad de Halloween y hace un comentario sobre lo mucho que le gusta ese día.	En el doblaje, se ha perdido el trasfondo sexual, que es justo de lo que están hablando. Sin embargo, por cómo es la sociedad actual, me atrevería a decir que los más jóvenes puede que si entendieran a qué se refiere.	Lenguaje sexual. Lenguaje ofensivo.

Generación Baby Boomer: tan sólo una persona contestó a estas preguntas, y dijo que no se da a entender lo mismo en el doblaje que en el subtítulo.

Generación X: 5 personas contestaron a estas preguntas. El 100% rechaza la idea de que el subtitulado y el doblaje digan lo mismo, y afirman que, en cuanto al doblaje, se podría entender como un día de disfrute o que se disfrazan de lo que realmente quieren ser.

Generación Millenial: 4 personas contestaron a estas preguntas. En cuanto al doblaje, un 50% piensa que es un comentario misógino o que es porque se disfrazan de cosas malvadas como brujas, un 25% piensa que se refiere a que las mujeres se vuelven más locas, y el otro 25% no sabe a qué se refieren. En cuanto se desvela el subtitulado, el 75% afirma que no tienen nada que ver las dos traducciones entre sí.

Generación Z: 15 personas respondieron a estas preguntas. El 60% acertó y supo que se refería a que las mujeres se visten de manera provocativa. El 73,3% piensa que no tienen nada que ver las dos traducciones entre sí.

Conclusión: la encuesta ha demostrado que no se trata de una traducción transgeneracional, pues personas diferentes generaciones interpretan cosas diferentes a partir de la traducción utilizada.

Propuesta: utilizaría la traducción para subtitulado.

Ejemplo nº8:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
9.2	00:58	<i>The shuttle's here!</i>	¡Ha llegado el coche!	¡Ha llegado el autobús!	Lily y Marshall se van al pueblo de este último a pasar Acción de Gracias,	El original, «shuttle», es un vehículo que hace viajes ida y vuelta	Pérdida en la localización.

					y están esperando en casa con las maletas a que les recojan. Suena una bocina.	varias veces. Pese a que «autobús» completa ese significado, puede que las generaciones más mayores comprendan lo mismo por «coche», pues, antes, al bus se le llamaba «coche de línea».	
--	--	--	--	--	--	--	--

Generación Baby Boomer: tan solo una persona ha respondido a estas preguntas y, pese a conocer el significado de «coche de línea», cree que sería mejor opción traducir el original como «autobús».

Generación X: 5 personas han contestado a estas preguntas. Un 80% ubica la figura de un coche como un vehículo particular, mientras que un 20% como un taxi. Un 60% sabe lo que es un coche de línea. El 100% opina que se debería haber utilizado «autobús».

Generación Millenial: 4 personas han contestado a estas preguntas. El 100% ubica la figura de un coche con la de un turismo. El 75% sabe lo que es un coche de línea. El 100% opina que se debería haber utilizado «autobús».

Generación Z: 15 personas han contestado a estas preguntas. El 86,8% ubica la figura de un coche con la de un turismo. El 13,2% lo relaciona con un taxi o un Uber. Un 20% opina que la traducción «coche» sirve porque no tiene mucha importancia para la trama. El 80% afirma que sería una mejor traducción «autobús», «taxi» o incluso «lanzadera».

Conclusión: la encuesta ha demostrado que, aunque sea una traducción a medio camino de lo transgeneracional, la mayoría de los encuestados opinan que otra traducción habría sido mucho más adecuada.

Propuesta: «autobús».

Ejemplo nº9:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
17.1	03:09	- <i>We've had reports of a Sasquatch loose in the building.</i>	- Nos han informado de que un Sasquatch anda suelto en el edificio.	- Parece que hay un yeti en el edificio.	Llaman por teléfono a Barney y le advierten de que hay un monstruo en el edificio.	En España no es popular el término Sasquatch. Las generaciones más mayores conocen a la criatura por «pie grande» o «yeti»	Referencia cultural específica. Pérdida en la localización.

						(aunque esta última sea otra criatura), y para las generaciones nuevas a esos términos se le suma el inglés, «bigfoot».	
--	--	--	--	--	--	---	--

Generación Baby Boomer: tan solo una persona contestó a estas preguntas, y sólo le sonaba el término «yeti» de oídas.

Generación X: 5 personas contestaron a estas preguntas. El 100% desconocía el término «Sasquatch», un 20% sabía qué era un Bigfoot y un 40% sabía qué era el Yeti. Un 60% lo traduciría como «yeti», mientras que un 20% como «Hulk» y otro 20% como «oso peludo».

Generación Millenial: 4 personas contestaron a esta pregunta. El 100% desconocía el término «Sasquatch», un 50% sabía qué era un Bigfoot (el otro 50% lo confundía con el Yeti) y el 100% sabía qué era el Yeti. Un 50% lo traduciría como «Yeti», mientras que el otro 50% como «Bigfoot».

Generación Z: 15 personas contestaron a esta pregunta. El 20% conocía o intuía el significado de «Sasquatch», el 100% sabía qué era el Bigfoot y el 100% sabía qué era el Yeti. Un 40% lo traduciría como «Yeti», un 46,6% como «Bigfoot», y el resto opta por opciones como «gigante» o «bigardo».

Conclusión: la encuesta ha demostrado que no se trata de una traducción transgeneracional, pues personas diferentes generaciones interpretan cosas diferentes a partir de la traducción utilizada.

Propuesta: «-¿Un Pie Grande? -Sí, un Bigfoot»

Ejemplo nº10:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
17.2	08:56	- <i>I guess, uh, Bea Arthur.</i> - <i>Wrong. Betty White.</i>	- Supongo que... Linda Evans. - No. Bo Derek.	- Supongo que... Bea Arthur. - Respuesta incorrecta. Betty White.	Dos compañeros de Marshall juegan con él a un juego en el que este último tiene que escoger entre dos mujeres.	En España se reconocería mejor a estas mujeres por sus personajes en <i>Las chicas de oro</i> , ya que las actrices no son muy reconocidas en este país.	Referencia cultural específica.

Generación Baby Boomer: tan solo una persona ha contestado a estas preguntas. Conoce tanto a las actrices nombradas en el subtítulo como a las nombradas en el doblaje, pero opina que es mejor traducción la de subtítulo.

Generación X: han contestado 5 personas. El 0% conoce a Bea Arthur y a Betty White, mientras que a Bo Derek y a Linda Evans la conoce un 60%. Solo a un 20% le ha parecido una buena decisión cambiar de sujetos.

Generación Millenial: 4 personas han contestado a estas preguntas. El 0% conoce a Bea Arthur y a Betty White, y a Bo Derek y a Linda Evans tampoco la conoce ningún encuestado de esta franja de edad. Todos concuerdan en que habría que escoger otros sujetos más reconocibles.

Generación Z: 13 personas han contestado a estas preguntas. Un 15,8% conoce a Bea Arthur y a Betty White, y a Bo Derek y a Linda Evans no la conoce ningún encuestado de esta franja de edad. Todos concuerdan en que habría que escoger otros sujetos más reconocibles.

Conclusión: la encuesta ha demostrado que no se trata de una traducción transgeneracional, pues personas diferentes generaciones interpretan cosas diferentes a partir de la traducción utilizada.

Propuesta: «¿Ángela Molina o Merche de “Cuéntame”?».

Ejemplo nº 11:

Nº	TCR	V.O. EN	DOBLAJE ES	SUBT. ES	CONTEXTO	ANÁLISIS	CLASIFICACIÓN
20.1	06:59	<i>Now, ladies, slut up.</i>	Ahora, chicas, a pendonear.	Chicas, a emperifollarse.	Robin y Lily tienen que colarse en un baile de fin de curso para escuchar a una banda de música.	Con «a pendonear», Barney se refiere a ponerse ropa más llamativa, vulgar e	Lenguaje sexual. Lenguaje ofensivo. Pérdida en la localización.

					Barney las anima, ya que tienen que hacerse pasar por adolescentes.	insinuante. Creo que solo personas más mayores entenderían el concepto. En el caso del subtítulo, pierde el trasfondo sexual usando la expresión «emperifollarse», cuyo significado es simplemente «acicalarse».	
--	--	--	--	--	---	--	--

Generación Baby Boomer: solo una persona contestó a estas preguntas. Conoce los términos «pendonear» y «emperifollarse» y alega que es una mala traducción ya que no son sinónimos.

Generación X: 5 personas han contestado a estas preguntas. En cuanto a «pendonear», el 60% lo relaciona con salir de fiesta, un 20% con flirtear y el otro 20% con «pasárselo bien a una cierta edad». En cuanto a «emperifollarse», el 100% concuerda con que es arreglarse. Nadie sabía el significado del original, por lo que no podían saber si se trataba de una buena o mala traducción.

Generación Millenial: 4 personas han contestado a estas preguntas. En cuanto a «pendonear», el 75% lo relaciona con ligar y un 25% con «dar vueltas por ahí o ser pesado». En cuanto a «emperifollarse», el 75% concuerda con que es arreglarse, mientras que un 25% desconoce su significado. Un 75% sabe qué significa el original, y afirman que las traducciones no son del todo correctas, ya que significa «vestirse de manera provocativa»; el otro 25% no sabe qué significa el original, pero no encuentra relación entre la traducción para doblaje y la de subtitulado.

Generación Z: 14 personas han contestado a esta preguntas. En cuanto a «pendonear», cada persona ha aportado un significado diferente: ligar, marear, salir de fiesta, presumir, hacer el tonto... En cuanto a «emperifollarse» el 92,8% concuerda con que es arreglarse, y el 7,2% piensa que es «liarse en un plan». Todos concuerdan en que no encuentra relación entre la traducción para doblaje y la de subtitulado, y que el original tiene un trasfondo sexual que las traducciones no.

Conclusión: la encuesta ha demostrado que no se trata de una traducción transgeneracional, pues personas diferentes generaciones interpretan cosas diferentes a partir de la traducción utilizada.

Propuesta: «Venga, a enseñar escote».